



جمهوری اسلامی ایران
وزارت فرهنگ و آموزش عالی
شورای عالی برنامه ریزی

مشخصات کلی برنامه سرفصل دروس
دوره دکتری حقوق کیفری و جرم شناسی

کمیته تخصصی حقوق
گروه علوم انسانی



مصوب دویست و هشتاد و چهارمین جلسه شورای عالی برنامه ریزی

مورخ: ۱۳۷۳/۷/۱۷

بسم الله الرحمن الرحيم



برنامه آموزشی دوره دکتری
دوره حقوق کیفری و جرم شناسی

گروه : علوم انسانی
رشته : حقوق کیفری و جرم شناسی
دوره : دکتری
کمیته تخصصی : حقوق
شاخه :
کدرشته :

شورای عالی برنامه ریزی در دوست و هشتاد و چهارمین جلسه
مورخ ۱۳۷۳/۷/۱۷ بر اساس طرح دوره دکتری حقوق کیفری و جرم شناسی که
توسط کمیته حقوق گروه علوم انسانی شورای عالی
برنامه ریزی تهیه شده و به تأیید این گروه رسیده است برنامه آموزشی این دوره
را در سه فصل (مشخصات کلی، برنامه و سرفصل دروس) بشرح پیوست تصویب
کرد و مقرر میدارد:

ماده ۱) برنامه آموزشی دوره دکتری حقوق کیفری و جرم شناسی از تاریخ تصویب برای کلیه
دانشگاهها و موسسات آموزش عالی کشور که مشخصات زیر را دارند لازم الاجرا
است .

الف : دانشگاهها و موسسات آموزش عالی که زیر نظر وزارت فرهنگ و آموزش عالی
اداره میشوند .

ب : موسساتی که با اجازه رسمی وزارت فرهنگ و آموزش عالی و براساس
قوانین ، تاسیس میشوند و بنابراین تابع مصوبات شورای عالی برنامه ریزی میباشند .
ج : موسسات آموزش عالی دیگر که مطابق قوانین خاص تشکیل میشوند و باید تابع ضوابط
دانشگاهی جمهوری اسلامی ایران باشند .

ماه ۲) از تاریخ ۱۳۷۳/۷/۱۷ کلیه دوره‌های آموزشی و برنامه‌های مشابه موسسات در زمینه دوره دکتری حقوق کیفری و جرم شناسی در همه دانشگاهها و موسسات آموزش عالی منکور در ماه ۱ منسوخ میشوند و دانشگاهها و موسسات آموزش عالی یادشده مطابق مقررات میتوانند این دوره را دایر و برنامه جدید را اجرا نمایند.

ماه ۲) مشخصات کلی و برنامه نرسی و سرفصل دروس دوره : دکتری حقوق کیفری و جرم شناسی در سه فصل جهت اجرا به وزارت فرهنگ و آموزش عالی ابلاغ میشود. رای صادره دویست و هشتاد و چهارمین جلسه شورای عالی برنامه ریزی مورخ ۱۳۷۳/۷/۱۷



در مورد برنامه آموزشی دوره دکتری حقوق کیفری و جرم شناسی

- ۱) برنامه آموزشی دوره دکتری حقوق کیفری و جرم شناسی که از طرف گروه علوم انسانی پیشنهاد شده بود با اکثریت آراء بتصویب رسید.

۲) برنامه آموزشی دوره دکتری حقوق کیفری و جرم شناسی از تاریخ تصویب قابل اجرا است.

رای صادره دویست و هشتاد و چهارمین جلسه شورای عالی برنامه ریزی مورخ ۱۳۷۳/۷/۱۷ در مورد برنامه آموزشی دوره دکتری حقوق کیفری و جرم شناسی صحیح است بمورد اجرا گذاشته شود.

مورد تأیید است دکتر علی شریعتمداری دکتر سید محمد رضا هاشمی گلپایگانی

وزیر فرهنگ و آموزش عالی

رونوشت : به معاونت آموزشی وزارت فرهنگ و آموزش عالی جهت اجرا ابلاغ میشود.

سید محمد کاظم نائینی

دبیر شورای عالی برنامه ریزی



فصل نخست - مشخصات کلی دوره دکترای حقوق کیفری و جرم‌شناسی

۱- تعریف و هدف:

دوره دکترای حقوق کیفری و جرم‌شناسی که بر طبق آیین نامه آموزشی دوره دکترای ph.D مصوب دویست و هفتاد و چهارمین جلسه شورای عالی برنامه ریزی مورخ ۷۲/۱۲/۸ در آموزش این رشته پیش بینی شده است. عالیت‌ترین مقطع تحصیلی دانشگاهی است که به اعطای دانشنامه دکترای می‌انجامد و برنامه آن مشتمل بر دو دوره فعالیت‌های آموزشی و پژوهشی با اهداف مشروح زیر تدوین و تنظیم گردیده است:

الف: تربیت متخصص و پژوهشگر در قلمرو مطالعات حقوق کیفری و جرم‌شناسی

ب: تربیت کادر آموزشی به منظور تدریس در دانشگاه‌ها و دیگر مؤسسات آموزشی کشور

ج: تکمیل اطلاعات و تقویت بینش حقوقی مشاوران حقوقی وزارتخانه‌ها و سازمانهای دولتی، قضات و وکلای دادگستری

د: آموزش کلیه داوطلبان خارجی که علاقمند به شناخت نظام کیفری ایران هستند.

۲- طول دوره و شکل نظام:

حداکثر مدت مجاز تحصیل در دوره دکترای حقوق ۴/۵ سال است که شامل دو مرحله آموزشی و پژوهشی می‌باشد. طول مدت مجاز مرحله آموزشی حداکثر پنج نیمسال است و نظام آموزشی آن واحدی است.

طول هر نیمسال تحصیلی ۱۷ هفته و حداقل زمان لازم برای هر واحد یک ساعت در هفته می‌باشد.

مرحله تدوین رساله پس از قبولی دانشجو و گذراندن امتحان جامع آغاز می‌شود و با تدوین و دفاع از رساله دکترای پایان می‌پذیرد.

۳- تعداد واحدهای درسی :

تعداد کل واحدهای آموزشی شامل دروس اصلی تخصصی و اختیاری بیست و چهار (۲۴) و رساله بیست (۲۰) واحد به شرح زیر است:

الف : دروس اصلی تخصصی	۱۴ واحد
ب : دروس اختیاری	۱۰ واحد
ج : واحد رساله	۲۰ واحد

دانشجویان در انتخاب واحدهای اختیاری باید از سه گروه (الف ، ب ، ج) در سهایی که در برنامه پیش بینی شده است یک درس انتخاب نمایند و ۴ واحد باقی مانده را در یکی از سه گروه مزبور انتخاب و می گذرانند.

دانشکده های مجری می توانند برای هر واحد دروس اسلامی بیش از یک ساعت تدریس در نظر بگیرند (حداکثر سه ساعت برای یک واحد)

۴- نقش و توانائی

فارغ التحصیلان این دوره با آگاهی که در زمینه نحوه تحقیق و تشریح مطالب علمی کسب کرده اند و نیز با برخورداری از قدرت بیان منطقی اطلاعات خود به شیوه استدلالی قادر خواهند بود در مرتبه استادیاری به امر تحقیق و تدریس در دانشگاه ها و موسسات پژوهشی بپردازند.

۵- ضرورت و اهمیت :

نیاز روز افزون دانشگاه ها به نیروهای مجرب و آشنا به حقوق کیفری و علوم وابسته و نیز ضرورت تقویت دانش فنی حقوق دانانی که در مسند قضا و یا در سمت های مشاور با مسائل عملی مقررات و ضوابط قانونی سروکار دارند اهمیت تاسیس این دوره را بخوبی آشکار می سازد. گسترش آموزش حقوق با توجه به نیازهای کشور و اهداف برنامه توسعه فرهنگی و آشنا ساختن محافل بین المللی با نظام حقوقی این کشور از جمله محورهای اصلی برنامه این دوره می باشد.

ع- ضوابط گزینش:

با رعایت شرایط عمومی مندرج در ماده ۵ آیین نامه آموزشی دوره دکترا ph.D شرایط اختصاصی ورود به مرحله آموزشی دکترای حقوق کیفری و جرم شناسی به شرح زیر است:

الف: داشتن دانشنامه کارشناسی ارشد حقوق از یکی از دانشگاههای معتبر داخل یا خارج کشور که به تأیید وزارت فرهنگ و آموزش عالی رسیده باشد.

تبصره: تعیین شرایط پذیرش داوطلبان دیگر به این دوره که تحصیلات خود را در رشته هایی نظیر الهیات و معارف اسلامی، فقه و یا رشته های وابسته به حقوق به پایان رسانده اند منوط به پیشنهاد کمیته برنامه ریزی حقوق و تأیید گروه برنامه ریزی علوم انسانی است.

ب: گذراندن امتحان زبان خارجی فرانسوی و یا انگلیسی و موفقیت در امتحان عربی

ج: قبولی در امتحانات اختصاصی ورود به دوره دکترا و کسب حداقل نمره ۱۴ از مجموع مواد درسی ذیل:

حقوق کیفری عمومی- حقوق کیفری اختصاصی- آیین دادرسی کیفری- جرم شناسی- متون حقوقی (انگلیسی یا فرانسوی)- متون فقه

د: داشتن معرفی نامه مبنی بر صلاحیت در دوره دکترا حداقل از دو تن از استادان دوره کارشناسی ارشد داوطلب.



فصل دوم۔ برنامه (عناوین دروس)

دروس اصلی و تخصصی دکترای حقوق کیفری و جرم‌شناسی

دروس اختیاری دکترای حقوق کیفری و جرم شناسی

کد درس	نام درس	تعداد واحد	ساعت		
			جمع	نظری	عملی
	الف:				
	حقوق کیفری اختصاصی (۲)	۲	۳۴	۳۴	
	آیین دادرسی کیفری تطبیقی	۲	۳۴	۳۴	
	جرم شناسی کاربردی	۲	۳۴	۳۴	
	کیفر شناسی	۲	۳۴	۳۴	
	بزهکاری اطفال و نوجوانان	۲	۳۴	۳۴	
	فلسفه حقوق کیفری	۲	۳۴	۳۴	
	جامعه شناسی کیفری	۲	۳۴	۳۴	
	ب:				
	فقه استدلالی (۲)	۲	۳۴	۳۴	
	اصول فقه	۲	۳۴	۳۴	
	قواعد فقه	۲	۳۴	۳۴	
	فقه تطبیقی بین مذاهب اسلامی	۲	۳۴	۳۴	
	آیات الاحکام	۲	۳۴	۳۴	
	ح:				
	حقوق کیفری در کشورهای کامن لا	۲	۳۴	۳۴	
	حقوق کیفری در کشورهای اسلامی	۲	۳۴	۳۴	
	حقوق کیفری در کشورهای سوسیالیستی	۲	۳۴	۳۴	
	حقوق کیفری در کشورهای رومی - ژرمنی	۲	۳۴	۳۴	



فصل سوم
سرفصل دروس
دوره دکترای حقوق کیفری و جرم شناسی





هدف: آشنایی عمیق با نظام کیفری کشور و شناخت تفصیلی مقررات جزایی شالوده آن

سرفصل دروس: (برای ۳۲ درس در یک نیمسال تحصیلی)

یک یا چند مبحث ذیل به فراخور زمان و به انتخاب استاد به تفصیل بررسی و تدریس خواهد شد:

الف - طبیعت خاص حقوق کیفری

۱- مفهوم حقوق کیفری

۲- اصل قانونی بودن جرم و مجازات

۳- تفسیر قوانین کیفری

ب - قاعده حقوق کیفری

۱- نظریه عام قاعده حقوق کیفری

۲- اجرای قاعده کیفری در زمان

۳- اجرای قاعده کیفری در مکان

ج - ساختار حقوقی جرم

۱- عنصر قانونی جرم

۲- علل توجیه کننده جرم

د - ساختار مادی جرم

۱- عنصر مادی جرم

۲- اعمال اجرایی

۳- نتیجه اعمال اجرایی

ه - خصایص مادی مجرمیت

۱- رابطه مشارکت

۲- رابطه علیت

و - خصایص روانی مجرمیت

۱- عنصر روانی مشترک عموم جرایم

۲- عنصر روانی خاص بعضی از جرایم

ز - قابلیت اسناد

۱- قابلیت تحمل مجازات

۲- مجرمیت اشخاص حقیقی



- ۳- مجرمیت اشخاص حقوقی
- ح - نظریه عمومی ضمانت اجرای کیفری
- ۱- مفهوم ضمانت اجرای کیفری
- ۲- مسائل حقوقی اجرای ضمانتهای کیفری
- ط - انواع ضمانتهای اجرای کیفری
- ۱- علیه تمامیت اشخاص
- ۲- علیه اموال محکوم علیه
- ۳- علیه حقوق و حیثیت محکوم علیه
- ی - فردی کردن قضایی ضمانتهای اجرای کیفری
- ۱- اقدام قضایی مبنی بر مجازات
- ۲- کیفیات قضایی مجازات
- ک - سقوط مجازاتها
- ۱- جهات عینی سقوط مجازات
- ۲- جهات شخصی سقوط مجازات

منابع درس:

1. Merle (R.) et Vitu (A.), Traité de droit criminel, 6^{me} éd., T. I, Cujas, 1984.
2. Jeandidier (W.), Droit pénal général, Montchrestien, 1988.
3. Puech (M.), Droit pénal général, litec, 1988.
4. Bouzat (P.) et Pinatel (J.), Traité de droit pénal et de criminologie, 2^{me} éd. T. I, Droit pénal général, Dalloz, 1970.
5. Ashworth (A.), Principles of criminal law, Oxford University Press. 1991.
6. _____, Criminal Justice Act: Legal Points, Waterlow Publishers Ltd. 1992.

نام درس: حقوق کیفری اختصاصی (۱)

کد درس:

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری



هدف: تحلیل و بررسی جرایم علیه اقتدار و نظم عمومی

سرفصل دروس: (برای ۳۴ ساعت درس در یک نیمسال تحصیلی)

مباحث ذیل به انتخاب استاد و به تناسب زمان به تفصیل تدریس خواهد شد:

الف - جرایم علیه نظام دادگستری

۱- قسم، شهادت و اعلام جرم کذب

۲- انهدام، قلب و ربودن اسناد و اشیاء موضوع تحقیقات قضایی

۳- جرایم مربوط به دعاوی مجازات

۴- جرایم مربوط به دعاوی دادگستری

ب - جرایم علیه اقتدار عمومی

۱- جرایم مأموران دولت

۲- جرایم اشخاص عادی

۳- ارتشاء و اعمال نفوذ

منابع درس:

1. Rassat (M.-L.), Droit pénal spécial, 6^e éd., Précis Dalloz, 1988.
2. Véron (), Droit pénal spécial, Masson, Paris, 1982.

نام درس: فقه استدلالی (۱)

کد درس:

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

هدف: ممارست در استدلالهای فقهی، تقویت نیروی استنباط و آشنایی با بنیادهای اصلی قوانین موضوعه



سرفصل دروس: (برای ۳۴ ساعت درس در یک نیمسال تحصیلی)

مباحث ذیل به انتخاب استاد و به تناسب زمان به تفصیل تدریس خواهد شد:

الف - تقسیم جرایم به حدود و قصاص و تعزیرات

ب - تلارم قانونی جرم و کیفر

ج - مباشرت و تسبیب

د - اشتراک در جرایم مستلزم حد و جرایم مستلزم تعزیر

هـ - اسقاط کیفر به سبب دفاع از مال و نفس

و - اسقاط کیفر به سبب شبهه (موضوعی و حکمی)

ز - رضای مجنی علیه به جرم

ح - اجبار و اکراه مسقط مجازات

منابع درس:

- | | |
|------------------|---|
| ۱- الخلاف | ابی جعفر محمد بن حسن طوسی |
| ۲- الانتصار | ابوالقاسم سید مرتضی ملقب به «علم الهدی» |
| ۳- المقنعه | شیخ مفید |
| ۴- جواهر الکلام | شیخ محمد حسن نجفی |
| ۵- مفتاح الکرامة | سید محمد جواد حسینی عاملی |

نام درس: حقوق کیفری بین الملل

کد درس:

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

هدف: مطالعه قلمرو حقوق کیفری فراملی و تأثیر و تأثر قواعد حقوق کیفری داخلی و خارجی و اصول تعیین صلاحیت قوانین کیفری در عرصه بین المللی

سرفصل دروس: (برای ۳۴ ساعت درس در یک نیمسال تحصیلی)



یک یا چند مبحث از مباحث زیر به انتخاب استاد و به فراخور زمان تعیین و تدریس خواهد شد

الف - جرایم اصلی بین المللی

۱- مستندات حقوق جرایم بین المللی

۲- دادرس محکمه رسیدگی به جرایم بین المللی

۳- فاعل جرایم بین المللی

۴- اجرای حقوق جرایم بین المللی

ب - جرایم خاص بین المللی

۱- «قانون» بین المللی کیفری

۲- جرایم قراردادی

ج - صلاحیت قوانین کیفری ایران

۱- صلاحیت محلی

۲- صلاحیت شخصی

۳- صلاحیت ذاتی

د - معاضدت کیفری بین المللی

۱- استرداد

۲- صور دیگر معاضدت کیفری بین دولتها

منابع درسی:

1. Donnedieu de Vabers (H.), Le procès de Nuremberg devant les principes modernes du droit pénal international, cours de l'Académie de Droit International, 1947, tome 50.
2. Bassiouni (ch.), International Crimes: Digest/ Index of International Instruments 1815-1985 (2 Vols.) 1985.
3. _____, Crimes Against Humanity in International law, 1992.
4. Bassioni (Ch.), Draft statute international tribunal, Erès, 1993.
5. _____, Commentaries on the international law commission's 1991 draft code of crimes against the peace and security of mankind, Erès, 1993.
6. Glaser (S.) La culpabilité en droit international pénal, Cour de l'Académie de Droit International, tome 99.

7. _____., Introduction à l'Etude du droit international pénal,
Bruxelles- Paris, 1954.
8. Graven (J.), Les crimes contre l'Humanité, Cours de l'Académie de
Droit International, 1950, tome 1.
9. Donnedieu de Vabres (H.), Les principes modernes du droit pénal international,
Paris, 1928.
10. Lombois (Cl.), Droit pénal international, éd. Dalloz, 2^e éd., 1979.
11. Bassioni (Ch.), Crimes against humanity in international law, Dordrecht (Netherlands)
Martinus Nijhoff Publishers.



سیاست جنائی

کد درس :

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیش نیاز:

هدف : آشنائی با مفاهیم و الگوها و اصول سیاست جنایی و کاربرد ابزارهای آن

سرفصل دروس : (برای ۲۴ ساعت درس در یک نیمسال تحصیلی)

الف - مفهوم سیاست جنایی

ب - تحول و توسعه مفهوم سیاست جنایی

ج - سیاست جنایی و داده‌های جرم شناسی

د - مقامهای مسوول سیاست جنائی

ه - ابزارهای سیاست جنایی

و - اصول قانون اساسی و سیاست جنایی

ز - الگوهای دولتی سیاست جنایی

ح - الگوهای اجتماعی سیاست جنایی

منابع درس:

- 1- Delmas-Marty(M.)., Les grands systemes de Politique criminelle, Paris, P.U.F, 1992.
- 2- Lazerges(Ch.)., La politique criminelle, Paris, P.U.F, 1988.
- 3- Crime and Criminal Policy in Europr, Ed. Roger Hood, University of Oxford, 1989.
- 4- Ancel(M.)., Pour une etude systematique des problemes de politique criminelle, in: Archives de politique criminelle, n^o1, 1975.
- 5- Bernat de Celis(j). La politique criminelle ala recherche delle- meme, in: Archives de politique criminelle, n^o2, 1977.
- 6- Ancel(M.)., La defense social nouvelle, paris, Cujas, 1981.

نام درس: جرم شناسی نظری

کد درس:

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

هدف: آشنایی با عوامل و فرایند کنش جنایی به عنوان پدیده جمعی و نیز پدیده فردی



سرفصل دروس: (برای ۳۴ ساعت درس در یک نیمسال تحصیلی)

- بررسی بزهکاری (جرم شناسی کلان)

- بررسی بزه (جرم شناسی خرد)

- بررسی روابط میان بزه و بزهکاری

منابع درس:

1. Kinberg (O.), Les problèmes fondamentaux de la criminologie, Ed. Cujas, 1959.
2. Pinatel (J.), La société crimiogène, Calmann- Lévy, 1971.
3. Sutherland (E.H.) et Cressey (D.R.), Principes de criminologie, Ed. Cujas, 1966
4. Szabo (D.), Criminologie, P.U.M, 1970.
5. _____, Criminologie et politique criminelle, Vrin, 1978.
6. _____, Science et crime, Vrin, 1986.
7. Seelig (E.), Traité de criminologie, P.U.F. 1956.
8. Stéfani (G.), et Levasseur (G.) et Jambu- Merlin, Crimiologie et science pénitentiaire, Dalloz, 5^e éd., 1982.

نام درس: حقوق کیفری اختصاصی (۲)

کد درس:

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

هدف: تحلیل و بررسی جرایم علیه نظام مالی و اقتصادی و آشنایی با نحوه حمایت کیفری از محیط زیست

سرفصل دروس: (برای ۳۴ ساعت درس در یک نیمسال تحصیلی)
مباحث ذیل به انتخاب استاد و به تناسب زمان به تفصیل تدریس خواهد شد:



الف - جرایم علیه نظام مالی

۱- چک

۲- جرایم مالیاتی

۳- جرایم گمرکی

ب - جرایم علیه نظام اقتصادی

۱- بازار معاملات ارزی

۲- بازار پول

۳- بازار بورس

ج - جرایم علیه محیط زیست

۱- آلودگیها

۲- معماری و شهرسازی

منابع درس:

1. Delmas-Marty (M.), Droit pénal des affaires, P.U.F., Paris, 1982.
2. Ducouloux- Favard (C.), Droit pénal des affaires, Masson, Paris, 1982.
3. Robert (J.-H.), infraction contre la qualité de la vie: environnement
in; Re. Sc. Cri, n° 2, 1993, pp. 343-346.
4. Boulan (F.), infraction contre la qualité de la vie: construction et urbanisme
in; Re. Sc. Cri, n° 3, 1993, pp. 553-557.
5. Robert (J.H.), Droit pénal de l'environnement, éd. Masson, 1983.
6. Roujou de Boubée (), Droit pénal de la construction et de l'urbanisme,
Dalloz, Manuel de droit usuel, 1989.
7. Pradel (J.), Droit pénal économique, Précis Dalloz, Paris, 1982.

نام درس: آیین دادرسی کیفری تطبیقی

کد درس:

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

هدف: آشنایی با آیین دادرسی کیفری و مبانی صلاحیت دادگاهها و ارزش دلائل مثبت جرم در نظامهای حقوق معاصر

سرفصل دروس: (برای ۳۴ ساعت درس در یک نیمسال تحصیلی)

یک یا چند مبحث از مباحث زیر به انتخاب استاد و به فراخور زمان تعیین و به صورت تطبیقی در نظامهای حقوقی معاصر تدریس خواهد شد:



الف - صلاحیت مراجع قضایی در امر کیفری

۱- صلاحیت بین المللی مراجع کیفری

۲- صلاحیت شخصی، ذاتی و محلی مراجع کیفری داخلی

۳- ضمانت اجرای مربوط به قواعد صلاحیت

ب - راههای شکایت از تصمیمات و احکام کیفری و اعتبار امر مختوم

۱- واخواهی (شرایط و آثار آن)

۲- پژوهش (شرایط و آثار آن)

۳- فراجامخواهی (تصمیمات دیوان کشور و آثار آن)

۴- اعاده دادرسی

۵- اعتبار امر مختوم (کیفری در امر کیفری، کیفری در مدنی، مدنی در کیفری)

ج - دعوی خصوصی از ناشی از امر کیفری

۱- شرایط مربوط به طرفین در دعوی خصوصی

۲- طرح دعوی خصوصی در دادگاه کیفری و کیفیت اعمال آن

۳- سقوط دعوی خصوصی و موارد آن

د - دلائل در امر کیفری

۱- قواعد ویژه مربوط به دلائل در امر کیفری

۲- انواع دلائل

۳- ارزش اثباتی دلائل

منابع درسی:

1. Merle (R.) et Vitu (A.), Traité de droit criminel, t.2, Procédure pénale, éd. Cujas, 3^e éd., 1979.

2. Stefani (G.), Levasseur (G.) et Bouloc (B.), Procédure, pénale, Dalloz, 13^e ed., 1987.

3. May (R.), Criminal evidence, snd ed, Sweet & Maxwell, 1990.

4. Bernard (D.), The criminal court in action , Butterworths, 1974.
5. Levasseur (G.), Chavanne (A.) et Montreuil (S.), Droit pénal et procédure pénale, éd. Sirey, 7^e éd., 1983.
6. Soyer (J.-C.), Droit pénal et procédure pénal, 6^e éd., 1984.
7. Corre (), Bail in criminal proceedings, Fourmat Publishing, 1990.
8. Emmind () and Sprack (), Emmins on criminal procedure, Blackston Press, 5 ed. 1989.
9. Katkhuda () and Morrish (), Forms of indictment, Longman Group Ltd., 1990.
10. Mclean (I.), Criminal Appeals, Longman Group Ltd., 2 ed., 1986.



نام درس: جرم شناسی کاربردی

کد درس:

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

هدف: آشنایی با کاراترین ابزار مبارزه علیه بزهکاری، همچنین مطالعه ارزش علمی مضمون سیاست جنایی، شناخت بزهکار و روشهای مؤثر پیشگیری
سرفصل دروس: (برای ۳۴ ساعت درس در یک نیمسال تحصیلی)



الف - جرم شناسی حقوقی

۱- ارزش علمی سیاست جنایی

۲- ارزش علمی فنون کیفری

ب - جرم شناسی بالینی

۱- پایه های نظری جرم شناسی بالینی

۲- عملیات مشخص جرم شناسی بالینی

ج - جرم شناسی پیشگیرنده

۱- تدابیر و اقدامات پیشگیری جمعی از تبهکاری

۲- طرح اجمالی نظریه عام جرم شناسی پیشگیرنده

منابع درس:

1. 36^e Cours international de criminologie, La criminologie appliquée, Tubingen, 1986.
2. Nouvelles approches de criminologie clinique, sous la direction de M.R. Ottenhof, Toulouse, éd. Drès, 1991.
3. Debuyst (Ch.), et coll., La criminologie clinique, Charles Dessart, Bruxelles, 1968.
4. Colin (M.), Etude de criminologie clinique, Masson, 1963.
5. Pinatel (J.) et Bouzat (P.), Traité de droit pénal et de criminologie, Tome III, Criminologie Dalloz, Paris, 1975.
6. Di Tullio (B.), Manuel d'Antropologie criminelle, Paris, Payot, 1951.
7. Szabo (D.), La prévention: concepts et stratégie, R.S.C., 1984.
8. Lunden (W.A.), The theory of crime prevention, British Journal of criminology, 1962.
9. Antilla (I.), Emerging of crime prevention: World Congress of crime prevention, Proccedings, Louisville, Kentucky, 1975.

نام درس: کیفر شناسی

کد درس:

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری



هدف: آشنایی با اصول و تشکیلات و روشهای اجرای مجازاتها

سرفصل دروس: (برای ۳۴ ساعت درس در یک نیمسال تحصیلی)

الف - اصول حاکم بر اجرای مجازاتها

ب - تشکیلات نظام اجرای مجازاتها

ج - تشکیلات نظام اجرای مجازاتها

د - نظامهای خاص اجرای مجازاتها و شیوه های اصلاح و درمان بزهکاران:

۱- صغیر

۲- مجنون

۳- معتاد

منابع درس:

1. Bouloc (B.), Pénologie, Dallaz, 1991.
2. Kellens (G.), Précis de pénologie et de droit des sanctions pénales, la mesure de la peine, Liège, 1991.

نام درس: بزهکاری اطفال و نوجوانان

کد درس:

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

هدف: آشنایی با صور رفتارهای مجرمانه اطفال و نوجوانان و چگونگی تأثیر عوامل فرهنگی بر انزوای نوجوانان و گروه بندی نوجوانان بزهکار و واکنش مناسب در قبال جامعه ستیزی آنان
سرفصل دروس: (برای ۳۴ ساعت درس در یک نیمسال تحصیلی)

الف - صور کژ رویهای اطفال و نوجوانان

ب - صور بزهکاری اطفال و نوجوانان

ج - ساختار فرهنگی و بزهکاری نوجوانان

د - گروههای نوجوانان تبهکار

هـ - واکنش اجتماعی در قبال بزهکاری نوجوانان



منابع درس:

1. Acte du II congrès international de Criminologie, Paris, 1950, T.I. Enfance délinquante P.U.F.
2. Friedlander (K.), La délinquance juvénile, P.U.F., Paris, 1951.
3. Glueck (Sh. et E.), Délinquants en herbe, Emmanuel Vitte, éd. Paris, 1956.
4. Hijazi (M.), Délinquance juvénile et réalisation de soi, Masson, Paris, 1966.
5. Bloch (H.) et Niederhoffer (A.), Les bandes d'adolescents, Payot, Paris, 1963.
6. Mucchielli (R.), Comment ils deviennent délinquants, les éditions sociales françaises, Paris, 1965.
7. Cohen (A.K.), Delinquent boys, the culture of the gang, the free Press, N.Y., 1971.

نام درس: فلسفه حقوق کیفری

کد درس:

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری



هدف: آشنایی با کلام اسلامی و مسیحیت در باب ارزش افعال انسانی

سرفصل دروس: (برای ۳۴ ساعت درس در یک نیمسال تحصیلی)

یک یا چند مبحث از مباحث زیر به انتخاب استاد و به فراخور زمان تعیین و تدریس خواهد شد:

- انسان و مسؤولیت کیفری

- حسن و قبح افعال انسانی

- مکافات یا سزای عمل

- مجازات و سیاست دفاع اجتماعی

منابع درس:

امام محمد غزالی

۱- المستصفی

محمد ابن عمر فخر رازی، مقدمه و تصحیح: محمد باقر سبزواری، ۲ ج،

۲- البراهین (در علم کلام)

دانشگاه تهران، ۴۲-۱۳۴۱

3. De Maistre (J.), Les soirées de St. Pétersbourg, Wouters, Bruxelles, 2 Tomes, 1844.
4. Bentham (J.), Théorie des peines et des récompenses, Dumont, 2 vol. 1818.
5. Bentham (J.), Traités de législation civile et pénale, Dumont, 3 vol. 1802.
6. Beccaria (C.), Traité des délits et des peines, Cujas, 1966.
7. Saleilles (R.), L'individualisation de la peine, Alcan, 1909.
8. Tarde (G.), La philosophie pénale, Cujas, 1972.
9. Franck (A.), Philosophie du droit pénal, 1888.
10. Kant (E.), Eléments métaphysique de la doctrine du droit.
11. Ancel (M.), La défense sociale nouvelle, Cujas, 1981.

نام درس: جامعه شناسی کیفری

کد درس:

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

هدف: آشنایی با تحولات جدید مکاتب جامعه شناسی کیفری و تأثیر آنها بر مطالعه پدیده مجرمانه، خصوصاً جرم شناسی واکنش اجتماعی

سرفصل دروس: (برای ۳۴ ساعت درس در یک نیمسال تحصیلی)



Labelling theory - نظریه تعامل گره یا برچسب زنی

Organizational theory - نظریه سازمانی

Critical theory - نظریه بنیادی یا انتقادی

منابع درس:

1. Gassin (R.), Criminologie, Paris, Dalloz, 2^e éd, 1990.
2. Criminologie, Bilan et perspectives, Mélanges Pinatel.
3. Robert (Ph.), La sociologie entre une criminologie du passage à l'acte et une criminologie de la réaction sociale, in: L'Année sociologique, 1973.
4. Robert (Ph.), De la criminologie de la réaction sociale à une sociologie pénale, in: L'Année sociologique, 1985.
5. Becker (H.S.), Outsiders, Studies in the sociology of deviance, Mc Millan, N.Y, 2^{ed}, 1973.
6. Taylor, Walton, Young, The New criminology, London, 1973.

نام درس: فقه استدلالی (۲)

کد درس:

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

هدف: ممارست در استدلالهای فقهی، تقویت نیروی استنباط و آشنایی با بنیادهای اصلی قوانین موضوعه

سرفصل دروس: (برای ۳۴ ساعت درس در یک نیمسال تحصیلی)



- شهادت

- اقرار

- قسم

- علم قاضی

منابع درس:

۱- الخلاف

۲- الانتصار

۳- المقنعه

۴- جواهر الکلام

۵- مفتاح الکرامة

ابی جعفر محمد بن حسن طوسی

ابوالقاسم سید مرتضی ملقب به «علم الهدی»

شیخ مفید

شیخ محمد حسن نجفی

سید محمد جواد حسینی عاملی

نام درس: اصول فقه

کد درس:

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

هدف: تقویت نیروی استدلال دانشجویان و آموختن روش استنباط فروع از منابع اصلی فقه

سر فصل دروس: (برای ۳۴ ساعت درس در یک نیمسال تحصیلی)

مباحث ذیل به انتخاب استاد و به تناسب زمان به تفصیل تدریس خواهد شد:



- عام و خاص

- مطلق و مقید

- مفهوم و منطوق

- مجمل و مبین

- اصول عملیه

- اجتهاد و تقلید

منابع درس:

- | | |
|-------------------|---|
| ۱- کفایة الاصول | آخوند ملا محمد کاظم خراسانی |
| ۲- فوائد الاصول | تقریرات میرزای نائینی، تألیف شیخ محمد علی کاظمی خراسانی |
| ۳- اجود التقریرات | تقریرات میرزای نائینی، تألیف سید ابوالقاسم خویی |
| ۴- المستصفی | محمد ابوحامد غزالی |
| ۵- معالم الاصول | شیخ حسن مشهور به صاحب معالم |
| ۶- تهایب الاصول | تقریرات امام خمینی، تألیف حاج میرزا جعفر سبحانی |

نام درس: قواعد فقه

کد درس:

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

هدف: آشنایی با بنیادهای کلی فقهی در قلمرو کیفری و نحوه استفاده از آنها در موارد جزئی



سرفصل دروس: (برای ۳۴ درس در یک نیمسال تحصیلی)

الف - قاعده براءت

ب - قاعده اتلاف و تسبیب

ج - قاعده دراء

د - قاعده التعزیر بمادون الحد

هـ - قاعده التعزیر بمایراه الامام

و - قاعده التعزیر لکل عمل مجرم

ز - قاعده اقدام

ح - قاعده اضطرار

ط - قاعده عسر و حرج

منابع درس:

- | | |
|--------------------------|---|
| ۱- القواعد الفقهیه | سید میرزا حسن موسوی بجنوردی |
| ۲- عناوین | میرفتاح |
| ۳- قواعد | ملا احمد نراقی |
| ۴- قواعد فی فقه الاسلامی | عبد الرحمن بن رجب حنبلی |
| ۵- تمهید القواعد | زین الدین بن نورالدین عاملی (شهید ثانی) |
| ۶- قواعد | جمال الدین مکی عاملی (شهید اول) |

نام درس: فقه تطبیقی بین مذاهب اسلامی

کد درس:

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری



هدف: مطالعه و مقارنه احکام شرعی کیفری در مذاهب پنجگانه اسلامی

سرفصل دروس: (برای ۳۴ ساعت درس در یک نیمسال تحصیلی)

- قصاص

- ریاست

- حدود

- تعزیرات

منابع درس:

۱- الخلاف

۲- المغنی

۳- المحلی

۴- الجرمه

۵- المبسوط

۶- علم القضاء

۷- احکام القرآن

ابی جعفر محمد بن حسن طوسی

عبدالله بن احمد بن محمد بن قدامه

ابن حزم اندلسی

محمد ابوزهره

شمس الدین سرخسی

احمد الحُصَری، ۲ جلد

احمد بن علی الرازی ملقب به «جصاص»

نام درس: آیات الاحکام

کد درس:

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

هدف: آشنایی با مفاهیم و تعبیرات قرآن کریم درباره اعمال انسان در خلال تفاسیر فقهای اسلامی.



سرفصل دروس: (برای ۳۲ ساعت درس در یک نیمسال تحصیلی)

حداقل بیست آیه از آیات ذیل به انتخاب استاد و به تناسب زمان تدریس خواهد شد:

آیات ۳۲، ۳۳، ۳۸، ۴۵، ۹۱ و ۱۰۱ از سوره مائده

آیات ۱۷۸، ۱۷۹، ۱۸۸، ۱۹۰، ۱۹۵، ۲۱۹ و ۲۷۹ از سوره بقره

آیات ۱۲، ۲۹ و ۱۲۳ از سوره توبه

آیات ۲۴، ۳۱ و ۵۳ از سوره نور

آیات ۱۶، ۲۹ و ۹۲ از سوره نساء

آیات ۱ و ۱۲ از سوره ممتحنه

آیات ۳۹ و ۵۷ از سوره انفال

آیه ۳۲ از سوره اسراء، آیه ۶۸ از سوره فرقان، آیه ۳۹ از سوره حج، آیه ۱۳۰ از سوره آل عمران، آیه ۸۵ از

سوره حوت، آیه ۱۸۳ از سوره شعراء، آیه ۹ از سوره حجرات، آیه ۳۳ از سوره اعراف

منابع درس:

۱- کنزالعرفان فی فقه القرآن

فاضل مقداد

۲- زبدة البیان فی براهین احکام القرآن

مقدس اردبیلی

۳- قلائد الدرر فی بیان آیات الاحکام بالاثار

شیخ احمد جزایری

۴- مسالک الافهام فی شرح شرایع الاسلام

زین الدین بن علی، مشهور به شهید ثانی

نام درس: حقوق کیفری در کشورهای کامن لا

کد درس:

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری



هدف: آشنایی با نظام کیفری کشورهای انگلستان، آمریکا، کانادا

سرفصل دروس: (برای ۳۴ ساعت درس در یک نیمسال تحصیلی)

الف - منابع حقوق کیفری

۱- آرای قضایی

۲- قانون

۳- عرف

۴- نظریه علمای حقوق

ب - مسئولیت کیفری

۱- رفتار

۲- قابلیت سرزنش

ج - مجازات

۱- مبانی

۲- اهداف

د - اسباب سقوط مجازاتها

منابع درس:

1. Ancel (M.) et Radzinowicz (L.), Introduction au droit criminel de l'Angleterre, 1959.
2. Ancel (M.) et Schwarts (L.B.), Le système pénal des Etats- Unis, 1965.
3. Johnson (Ph.), Criminal law, cases, materials, and text, 4^e éd, St. Paul, Minn, West publishing co., 1990.
4. Gillies (P.), Criminal law, 2^e . éd, Sydney, The book company limited, 1990.
5. Côté- Harper (G.), Manganas (A.D.) et Turgeon (j.), Droit pénal canadien, 3^e. éd. Cawanville (Québec) éd. Yvon Balais Inc. 1989.
6. Tulkens (F.), Les transformation du droit pénal aux Etats- Unis, in; Rev. Sc. Cri., n° 2 . 1993, pp. 219-237.

نام درس: حقوق کیفری در کشورهای اسلامی

کد درس:

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

هدف: آشنایی با نظام کیفری کشورهای اسلامی نظیر پاکستان، لیبی، سودان، امارات متحده عربی و عربستان سعودی

سرفصل دروس: (برای ۳۴ ساعت درس در یک نیمسال تحصیلی)



الف - منابع حقوق کیفری

ب - مسؤولیت کیفری

ج - مجازاتها

د - اسباب سقوط مجازاتها

منابع درس:

1. Mostafa (), Principes de droit pénal des pays arabes, 1973.
2. Bassiouni (Ch.M.), Editor, The Islamic criminal justice system, Oceana publications Inc, London, Rome, N.Y., 1982.
3. Millot (L.) et Blanc (F.-P.), Introduction à l'étude du droit musulman, 2^e éd., Sirey, 1987.
4. Abdelmohcine (M.-N.), Le projet de droit criminel arabe unifié: un passé ressuscité, un présent absent ou une adaptation heureuse? in; Archives de politique criminelle, n° 10, 1988.
5. UNSDRI (UNICRI), Les effets de la législation islamique sur la prévention du crime en Arabie Saoudite, Rome, 1980.
6. Choudhry (H.N.), The criminal justice system in Pakistan, in; Criminal Justice in Asia, UNAFEI, Japan, 1982, pp. 204-217.
7. Mayer (A.E.), Libyan législation in defense of Arabo-Islamic sexual mores, in; American journal of criminal law, n° 2, 1980, pp. 287-313.
8. _____, Le droit musulman en libye à l'âge du livre vert, in; Maghreb- Machrek, la documentation française, n° 93, 1981, pp. 5- 22.
9. _____, Law and religion in the muslim middle east, in; American Journal of criminal law, n° 1, 1987, pp. 127-184.

نام درس: حقوق کیفری در کشورهای سوسیالیستی

کد درس:

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

هدف: آشنایی با نظام کیفری کشورهای چین، کوبا، کره شمالی و بعضی از نظامهای مبتنی بر مرام مارکسیسم-لنینیسم

سرفصل دروس: (برای ۳۴ ساعت درس در یک نیمسال تحصیلی)



الف - منابع حقوق کیفری

۱- قانون

۲- رویه قضایی

۳- نظریه علمای حقوق

ب - مسؤولیت کیفری

۱- عنصر مادی

۲- عنصر معنوی

۳- قابلیت اسناد

ج - مجازاتها و اقدامات تأمینی و تربیتی

۱- مبانی

۲- اهداف

د - اسباب سقوط مجازاتها

منابع درس:

1. Anderjew (I.), Le droit pénal comparé des pays socialistes, 1981.
2. Isaïa (H.), La justice en Chine, Paris, Economica, 1978.
3. Blet (R.), Guerard (M.- F.) et autres, La justice en Chine, des cent fleurs aux cent codes, Maspero, 1979.

نام درس: حقوق کیفری در کشورهای رومی - ژرمنی

کد درس:

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

هدف: آشنایی با نظام کیفری کشورهای فرانسه، بلژیک، سوئیس، ایتالیا و آلمان



سرفصل دروس: (برای ۳۴ ساعت درس در یک نیمسال تحصیلی)

الف - منابع حقوق کیفری

۱- قانون

۲- آیین نامه ها

۳- معاهدات بین المللی

ب - مسئولیت کیفری

۱- عنصر مادی

۲- عنصر معنوی

۳- قابلیت اسناد

ج - مجازاتها و اقدامات تأمینی و تربیتی

۱- مبانی

۲- اهداف

د - اسباب سقوط مجازاتها

منابع درس:

1. Garraud (R.), Traité théorique et pratique de droit pénal, 6 tomes, Sirey
3^e éd., 1913 à 1935.
2. Doucet (J.- P.), Loi pénale, Litec, Gazette du Palais, 1986.
3. Garçon (E.), Code pénal annoté, 2^e éd. par M.Rousselet, M.Patin et M.Ancel,
3 tomes, Sirey, 1952 à 1959.
4. Fromont (M.) et Rieg (A.), Introduction au droit allemand, t. II: Droit public
Droit pénal, Cujas, 1984.
5. Les Nouvelles, Corpus juris belgici. Droit pénal, T. I, 2 vol., par Trousse (P.E.), 1956,
1962, T.II, les infractions, sous la direction de Screvens, 1967, Bruxelles.
6. Panchaud (A.), Code pénal suisse annoté, 3^e éd., Lausanne, 1967.

بسمه تعالی



جمهوری اسلامی ایران
وزارت فرهنگ و آموزش عالی

تاریخ ... ۱۳۷۴/۲/۲۵ ...

شماره ... ۱۱۳۱/ع.۵۳ ...

پیوست

جناب آقای دکتر صالحی

معاون محترم آموزشی وزارت فرهنگ و آموزش عالی

سلام علیکم

براساس نظرگروه علوم انسانی، اصلاحاتی که در برنامه دوره دکتری حقوق خصوصی (مصوب جلسه ۲۵۶ مورخ ۷۲/۲/۵) و برنامه دوره دکتری حقوق کیفری و جرم شناسی (مصوب جلسه ۲۸۴ مورخ ۷۲/۷/۱۷)، انجام شده است، به شرح زیر تقدیم می شود.

خواهشمند است دستور فرمایید به دانشکاهها و واحدهای مجری ابلاغ نمایند.

۱- تعداد واحدهای دروس اصلی تخصصی از ۱۲ واحد به ۱۴ واحد افزایش یابد و دروسی تحت عنوان متون حقوقی پیشرفته به عنوان درس اصلی به میزان ۲ واحد اضافه شود.

۲- دروس اختیاری از ۱۲ واحد به ۱۵ واحد تقلیل یابد و دانشجو باید از دروس اختیاری از هر سه گروه الف - ب - ج که در برنامه آمده است یک درس را انتخاب نماید و ۴ واحد باقیمانده را از یکی از سه گروه مزبور انتخاب نماید. / ب

دکتر سید محمد کاظم نائینی

مدیر شورای عالی برنامه ریزی

رونوشت: گروه علوم انسانی عطف به نامه شماره ۱۳۶۹/الف/۱۱۳ مورخ ۷۵/۱۲/۶



جمهوری اسلامی ایران
وزارت فرهنگ و آموزش عالی
شورای عالی برنامه ریزی

مشخصات کلی برنامه و سرفصل دروس دوره

کارشناسی زبان فرانسه

در دو شاخه:

- ادبی

- مترجمی

گروه علوم انسانی

کمیته زبانهای خارجی



مصوب دویست و دهمین جلسه شورای عالی برنامه ریزی

مورخ ۱۳۶۹/۱۰/۱۶

بسم الله الرحمن الرحيم

برنامه آموزشی

دوره کارشناسی زبان فرانسه

مصوب دویست و دهمین جلسه شورای عالی برنامه ریزی



گروه : علوم انسانی

کمیته : زبانهای خارجی

رشته : زبان فرانسه

دوره : کارشناسی

شورای عالی برنامه ریزی در دویست و دهمین جلسه مورخ ۱۳۶۹/۱۰/۱۶ براساس طرح دوره کارشناسی زبان فرانسه که توسط کمیته تخصصی زبانهای خارجی گروه علوم انسانی شورای عالی برنامه ریزی تهیه شده و به تأیید این گروه رسیده است برنامه آموزشی این دوره را در سه فصل (مشخصات کلی ، برنامه ، سرفصل دروس) بشرح پیوست تصویب کرد و مقرر میدارد :

ماده ۱- برنامه آموزشی دوره کارشناسی زبان فرانسه اختاریخ تصویب برای کلیه دانشگاهها و موسسات آموزش عالی کشور که مشخصات زیر را دارند لازماً اجرا است .

الف : دانشگاهها و موسسات آموزش عالی که زیر نظر وزارت اداره میشوند .

ب : موسساتی که با اجازه رسمی وزارت فرهنگ و آموزش عالی و براساس قوانین تاسیس میشوند و بنا بر این تابع مصوبات شورای عالی برنامه ریزی میباشد .

ج : موسسات آموزش عالی دیگر که مطابق قوانین خاص تشکیل میشوند و بابت تابع ضوابط دانشگاهی جمهوری اسلامی ایران

باشد

ماده ۲- از تاریخ ۶۹/۱۰/۱۶ کلیه دوره‌های آموزشی و برنامه‌های مشابه موسسات آموزشی در زمینه زبان فرانسه در همه دانشگاه‌ها و موسسات آموزش عالی مذکور در ماده ۱ منسوخ می‌شوند و دانشگاه‌ها و موسسات آموزش عالی یاد شده مطابق مقررات می‌توانند این دوره را دایره برنامه جدید را اجرا نمایند.

ماده ۳- مشخصات کلی و برنامه‌های درسی و سرفصل دروس دوره کارشناسی زبان فرانسه در سرفصل جهت اجرا به وزارت فرهنگ و آموزش عالی ابلاغ می‌شود.

رای صادره دویست و دهمین جلسه شورای عالی برنامه‌ریزی

مورخ ۱۳۶۹/۱۰/۱۶

در مورد برنامه آموزشی دوره کارشناسی زبان فرانسه

(۱) برنامه آموزشی دوره کارشناسی زبان فرانسه که از طرف گروه علوم انسانی پیشنهاد شده بود با اکثریت آراء، بتصویب رسید.

(۲) برنامه آموزشی دوره کارشناسی زبان فرانسه از تاریخ تصویب قابل اجرا است.

رای صادره دویست و دهمین جلسه شورای عالی برنامه‌ریزی مورخ ۶۹/۱۰/۱۶

در مورد برنامه آموزشی دوره کارشناسی زبان فرانسه صحیح است به مورد اجرا گذاشته شود.

مورد تأیید است :



دکتر مصطفی معین

وزیر فرهنگ و آموزش عالی

رئیس شورای عالی برنامه‌ریزی

رونوشت : به معاونت آموزشی وزارت فرهنگ و آموزش عالی جهت اجرا ابلاغ می‌شود.

سید محمد کاظم نائینی

دبیر شورای عالی برنامه‌ریزی

⑧



"بسم الله الرحمن الرحيم"

فصل اول

کلیات دوره کارشناسی زبان فرانسه

مقدمه

بعد از چند دوره اجرای طرح کارشناسی زبان فرانسه با گرایشهای ادبی و مترجمی مصوب ۶۲/۱۱/۲۳ ستاد انقلاب فرهنگی، که طی آن اظهار نظرهای کتبی مدرسین و مجریان برنامه‌های طرح که با توجه به مشکلات و نارسائیه‌ها به کمیته برنامه‌ریزی زبان فرانسه منعکس گردیده بود، این کمیته طبق دستور شورای عالی برنامه‌ریزی اقدام به تدوین مجدد آن برنامه نمود.

در این برنامه، جهت تنگناها تا حد امکان سعی شد ضمن تشکیل چند سمینار و دعوت از کلیه مدیران گروه‌های آموزشی زبان فرانسه دانشگاه‌های سراسر کشور بحث و تبادل نظرهای مختلف بین اساتید این رشته به نقطه نظرهای گوناگون پاسخ داده شود و در منابع دروس نیز با توجه به آخرین کتاب‌ها و مقالات چاپ شده تجدید نظر بعمل آید.

یکی از دلایل عمده در تدوین مجدد این دوره این بوده است که با توجه به وضع خاص دانشجویان برگزیده، این رشته نظر خاصی به دروس مشترک و آموزش زبان بطور کلی اعمال گردد و در تعداد ساعات دروس پیش دانشگاهی تجدید نظر کلی بعمل آید تا دانشجویان در فراگیری دروس بعدی و واحدهای تخصصی مواجه با مشکلات نگردند.

در مورد گرایش دبیری، لازم به یادآوری است که با توجه به اینکه فعلاً برای این رشته دانشجویی برگزیده نمیشود در دروس تخصصی آن هیچگونه تجدید نظری بعمل نیامده و در صورت پذیرش دانشجویان در رشته دبیری، دوره فرانسه مقدماتی و دروس مشترک و عمومی همانند دو گرایش دیگر اجرا خواهد شد و در صورت لزوم بازنگری در دروس تخصصی این رشته



نیز صورت خواهد گرفت.

مشخصات کلی برنامه و سرفصل دروس آن بشرح زیر است.

۱- تعریف و هدف

دوره کارشناسی زبان فرانسه با گرایشهای ادبی، مترجمی، یکی از دوره‌های آموزشی در نظام آموزش عالی است که هدف آن تربیت مترجمان و پژوهشگران متعهد و متخصص در زمینه ترجمه و پژوهشهای علمی و ادبی می‌باشد و بر این اساس اهداف زیر مورد توجه بوده است.

- ۱- بیرون آوردن فرهنگ مملکت از وابستگی به زبان انگلیسی و نظام تک‌زبانی
- ۲- ایجاد امکان انتخاب زبان فرانسه به عنوان یک زبان خارجی برای دانش‌آموزان و دانشجویانی که مایل به ادامه تحصیل و تحقیق به این زبان می‌باشند.
- ۳- تامین نیاز وزارتخانه‌ها و نهادهای مختلف مملکت در زمینه امور ترجمه و تحقیق از منابع فرانسوی زبان جهت بهره‌برداری هرچه بیشتر از دانشها و دستاوردهای علمی جهان.
- ۴- تربیت مترجمان و پژوهشگران آشنا به زبان فرانسه جهت انتقال و اشاعه فرهنگ انقلابی و معارف اسلامی در سایر ملل
- ۵- تسهیل برقراری ارتباط سیاسی، علمی، فرهنگی و اقتصادی با کشورهای مسلمان فرانسه و زبان و شناخت آداب و رسوم و خصوصیات مردم این کشورها.

۲- طول دوره و شکل نظام :

طول متوسط دوره کارشناسی زبان فرانسه در هر یک از گرایشهای دوگانه آن، ۴/۵ سال است و نظام آموزشی، مطابق آئین نامه شورای عالی برنامه‌ریزی، واحدی و نیم‌ساله است. کلیه دروس در ۹ ترم برنامه‌ریزی شده است. طول هر ترم ۱۷ هفته، معادل یک نیم‌سال

تحصیلی است • زمان تدریس هر واحد درسی یک ساعت در هفته میباشد •

۳- تعداد واحدهای درسی :

تعداد کل واحدهای درسی دوره کارشناسی زبان فرانسه در هر يك از گرایشهای دوگانه

به شرح زیر است :

الف - کارشناسی زبان فرانسه با گرایش ادبی :

۲۰ واحد	دروس عمومی
۶۲ واحد	دروس مشترك
۵۲ واحد	دروس اصلی و تخصصی
۱۰ واحد (اختیاری)	* زبان دوم



ب - کارشناسی زبان فرانسه با گرایش مترجمی :

۲۳ واحد	دروس عمومی
۶۲ واحد	دروس مشترك
۴۴ واحد	دروس اصلی و تخصصی
۸ واحد (اجباری)	* زبان دوم
	زبان دوم درده واحد
۲ واحد	انگلیسی (۱)
۲ واحد	انگلیسی (۲)
۲ واحد	انگلیسی (۳)
۲ واحد	انگلیسی (۴)

* درسهای زبان دوم طبق برنامه کمیتة برنامه ریزی زبان انگلیسی تدریس خواهد شد •

فصل دوم

جداول دروس دوره کارشناسی زبان فرانسه

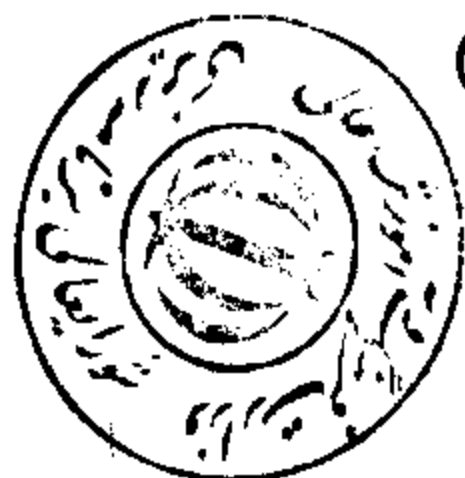
باگرایشهای

ادبی

مترجمی



فصل دوم - برنامه



الف : دروس عمومی (فرهنگ و معارف و عقاید اسلامی و آگاهیهای عمومی)
برای کلیه رشته های تحصیلی دوره های کارشناسی پیوسته

شماره درس	نام درس	واحد	ساعت		
			جمع	نظری	عملی
۱	معارف اسلامی (۱)	۲	۳۴	۳۴	-
۲	فارسی (۱)	۲	۳۴	۳۴	-
۳	زبان خارجی (۱) (نظری)	۲	۵۱	۱۷	۳۴
۴	تربیت بدنی (۱) (عملی)	۱	۳۴	-	۳۴
۵	معارف اسلامی (۲)	۲	۳۴	۳۴	-
۶	اخلاق و تربیت اسلامی (۱ و ۲) (۲+۱) =	۳	۵۱	۵۱	-
۷	فارسی (۲)	۲	۳۴	۳۴	-
۸	زبان خارجی (۲) (عملی)	۲	۵۱	۱۷	۳۴
۹	تربیت بدنی (۲) (عملی)	۱	۳۴	-	۳۴
۱۰	تاریخ اسلام	۲	۳۴	۳۴	-
*۱۱	انقلاب اسلامی و ریشه های آن از قرن سیزدهم				
*۱۲	متون اسلامی (آیات و احادیث)	۴	۶۸	۶۸	-
*۱۳	زیست شناسی				
جمع		۲۳	۴۵۹	۳۲۳	۱۳۶

* : دروس بندهای ۱۱ و ۱۲ و ۱۳ هر یک دارای ارزش ۲ واحد بوده و ۲ درس از این سه درس باید توسط دانشجو انتخاب و گذرانده شود.

توضیح: برای رشته های کارشناسی زبان فرانسه، زبان خارجه ۱ (۲ واحد) و زبان خارجه ۲ (۲ واحد) به عنوان "زبان فرانسه عمومی"

پس از دوره "فرانسه مقدماتی" در طی دو نیم سال ارائه میشود.

دروس مشترك درهرسه گرایش ادبی، مترجمی و دبیری

کد درس	نام درس	تعداد واحد	ساعت		پیشنیاز یا زمان ارائه درس
			نظری	عملي	
۰۰	دوره مقدماتی زبان فرانسه	ندارد	۳۰۶	۳۰۶	ندارد
۰۱	زبان فرانسه اختصاصی (۱)	۶	۱۰۲	۱۰۲	دوره مقدماتی زبان فرانسه
۰۲	خواندن متون ساده	۴	۶۸	۶۸	دوره مقدماتی زبان فرانسه
۰۳	زبان فرانسه اختصاصی (۲)	۶	۱۰۲	۱۰۲	زبان فرانسه اختصاصی (۱)
۰۴	مکالمه (۱)	۲	۳۴	۳۴	زبان فرانسه اختصاصی (۱)
۰۵	خواندن و درک مفهوم متون ساده	۴	۶۸	۶۸	خواندن متون ساده
۰۶	زبان شناسی عمومی	۲	۳۴	۳۴	ندارد
۰۷	ترجمه ساده	۲	۳۴	۳۴	خواندن و درک مفهوم متون ساده
۰۸	گرامر و دیکته (۱)	۴	۶۸	۶۸	زبان فرانسه اختصاصی (۲)
۰۹	مکالمه (۲)	۲	۳۴	۳۴	مکالمه (۱)
۱۰	خواندن متون سلامی	۴	۶۸	۶۸	خواندن و درک مفهوم متون ساده
۱۱	انشاء ساده	۲	۳۴	۳۴	زبان فرانسه اختصاصی (۲)
۱۲	آواشناسی و فرانسه	۲	۳۴	۳۴	زبان شناسی عمومی
۱۳	گرامر و دیکته (۲)	۴	۶۸	۶۸	گرامر و دیکته (۱)
۱۴	واژه شناسی و ترکیبات زبان فرانسه	۲	۳۴	۳۴	زبان فرانسه اختصاصی (۲)
۱۵	وقایع نگاری	۲	۳۴	۳۴	انشاء ساده



دنباله دروس مشترك در هر سه گرایش ادبی، مترجمی و دبیری

کد درس	نام درس	تعداد واحد			پیش نیاز زمان
		جمع	نظری	عملی	
۱۶	ترجمه متون اسلامی	۲	۳۴	۳۴	خواندن متون اسلامی
۱۷	امثال و تعبیرات فرانسه بفارسی و بالعکس	۲	۳۴	۳۴	واژه شناسی و ترکیبات زبان فرانسه
۱۸	گرامر و دیکته (۳)	۴	۶۸	۶۸	گرامر و دیکته (۲)
۱۹	نامه نگاری فرانسه	۲	۳۴	۳۴	انشاء ساده
۲۰	زبان شناسی فرانسه	۲	۳۴	۳۴	زبان شناسی عمومی
۲۱	گرامر و دیکته (۴)	۲	۳۴	۳۴	گرامر و دیکته (۳)
جمع		۶۲	۱۳۶۰	۱۳۶۰	



جدول دروس اصلی و تخصصی دوره کارشناسی زبان فرانسه با گرایش ادبی

کد درس	نام درس	تعداد واحد	ساعت			پیش نیازها
			جمع	نظری	عملي	
۲۲	ترجمه متون گوناگون فارسی به فرانسه و بالعکس	۲	۳۴	۳۴		ترجمه ساده -
۲۳	خواندن متون مطبوعاتی *	۲	۳۴	۳۴		خواندن و درک و مفهوم متون ساده
۲۴	نگارش پیشرفته	۲	۳۴	۳۴		انشاء ساده
۲۵	نظری اجمالی بر ادبیات قرن ۱۷ و ۱۸	۴	۶۸	۶۸		ندارد
۲۶	تفسیر متون قرون ۱۷ و ۱۸	۴	۶۸	۶۸		ندارد
۲۷	انواع شعر فرانسه	۴	۶۸	۶۸		ندارد
۲۸	ترجمه متون نظم و نثر	۲	۳۴	۳۴		۲۲ و ۲۳
۲۹	تاریخ ادبیات قرن ۱۹	۴	۶۸	۶۸		نظری اجمالی بر ادبیات قرون ۱۷ و ۱۸
۳۰	تفسیر متون قرن ۱۹	۴	۶۸	۶۸		تفسیر متون قرون ۱۷ و ۱۸
۳۱	یادداشت برداری و روش تحقیق	۲	۳۴	۳۴		ندارد
۳۲	خواندن و بررسی آثار مردمی و انقلابی نویسندگان فرانسه زبان *	۲	۳۴	۳۴		ندارد
۳۳	انواع نوشته های منشور *	۲	۳۴	۳۴		ندارد
۳۴	مطالعه نمایشنامه و ساختمان آن	۴	۶۸	۶۸		ندارد
۳۵	تاریخ ادبیات قرن ۲۰	۴	۶۸	۶۸		۳۱
۳۶	تفسیر متون قرن ۲۰	۴	۶۸	۶۸		تفسیر متون قرن ۱۹
۳۷	نقد ادبی	۴	۶۸	۶۸		تفسیر متون قرن ۱۹
۳۸	پژوهش ادبی پایان نامه *	۲	۳۴	۳۴		یادداشت برداری و روش تحقیق
		۵۲				

* این دروس اختیاری است و دانشجو می تواند بجای آن واحدها انگلیسی ۱ و ۲ و ۳ و ۴ را بترتیب اختیار نماید.

جدول دروس اصلی و تخصصی گرایش مترجمی (در ۵۰ واحد)

کد درس	نام درس	تعداد واحد	ساعت			پیشنیازها
			جمع	نظری	عملي	
۲۲	ترجمه متون گوناگون فرانسه به فارسی	۲	۳۴	۳۴		ترجمه ساده
۲۳	ترجمه متون گوناگون فارسی به فرانسه	۲	۳۴	۳۴		ترجمه ساده
۳۰	ترجمه متون نظم و نثر	۲	۳۴	۳۴		ترجمه ساده
۵۰	درآمدی بر ادبیات فرانسه	۲	۳۴	۳۴		ندارد
۵۱	مکتب های ادبی	۴	۶۸	۶۸		درآمدی بر ادبیات فرانسه
۵۲	تاریخچه ترجمه	۲	۳۴	۳۴		ندارد
۵۳	خواندن و درک مفهوم متون گوناگون	۲	۳۴	۳۴		خواندن و درک مفهوم متون ساده
۵۴	اصول فن ترجمه	۲	۳۴	۳۴		ترجمه ساده
۵۵	مقایسه و بررسی آثار ترجمه شده	۲	۳۴	۳۴		اصول فن ترجمه
۵۶	تفسیر متون ادبی	۲	۳۴	۳۴		درآمدی بر ادبیات
۵۷	ترجمه متون مطبوعاتی فارسی به فرانسه	۲	۳۴	۳۴		ترجمه ساده
۵۸	ترجمه متون مطبوعاتی فرانسه به فارسی	۲	۳۴	۳۴		ترجمه ساده
۵۹	ترجمه گروهی (کارگاه ترجمه)	۲	۳۴	۳۴		ندارد
۶۰	ترجمه شفاهی (۱)	۲	۳۴	۳۴		ندارد
۶۱	ترجمه شفاهی (۲)	۲	۳۴	۳۴		ترجمه شفاهی (۱)
۶۲	ترجمه متون علمی و فنی (۱)	۲	۳۴	۳۴		ترجمه متون گوناگون فرانسه فارسی و فارسی فرانسه کد (۲۲ و ۲۳)
۶۳	ترجمه متون علوم انسانی اجتماعی (۱)	۲	۳۴	۳۴		ترجمه متون گوناگون فرانسه فارسی و فارسی به فرانسه



بقیه دروس اصلی و تخصصی گرایش مترجمی (در ۵۰ واحد)

کد درس	نام درس	تعداد واحد	نسبت			پیش نیاز زمان
			نظری	عملی	راشه	
۶۵	ترجمه متون علوم انسانی و اجتماعی (۲)	۲	۳۴	۳۴		ترجمه متون علوم انسانی (۱)
۶۶	ترجمه متون اقتصادی سیاسی و اداری (۱)	۲	۳۴	۳۴		ترجمه متون گوناگون فرانسه فارسی و فارسی فرانسه
۶۸	خواندن و درک متون علوم انسانی و اجتماعی	۲	۳۴	۳۴		ندارد
۶۹	ترجمه انفرادی یا پایان نامه	۲	۳۴	۳۴		اصول فن ترجمه
جمع		۴۴	۸۵۰	۸۵۰		





فصل ————— ل سوم

سرفصل دروس مشترك دوره کارشناسی زبان فرانسه هسگرایش

(در ۶۲ واحد)

ادبی

مترجمی

ادبی



دوره مقدماتی زبان فرانسه

Cours préparatoire de français

کد درس : ۰۰

تعداد واحد : ندارد

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : ندارد

هدف : این دوره مخصوص دانشجویانی است که در بدو ورود به دانشگاه هیچگونه آشنائی قبلی با زبان فرانسه ندارند و با گذراندن این دوره باید با فرانسه گفتاری و نوشتاری آشنائی کافی حاصل نمایند تا بتوانند دروس مشترک و اختصاصی رشته انتخابی خود را بگذرانند.

در این دوره در طی ۳۰۶ ساعت آموزش نظری زبان فرانسه یکی از روشهای تخصصی و ۲ زبان آموزی فرانسه بطور کامل تدریس می شود تا دانشجویان برای گذراندن زبان فرانسه آماده شود. و دانشجویان حق ارتقاء به سالهای بالاتر را دارند که نمره قبولی آنها در دوره مقدماتی کمتر از ۱۴ نباشد.

سرفصل درس : (۳۰۶ ساعت)

روش های زبان آموزی فوق ایجاب می کند که تعداد دانشجویان هر کلاس حداکثر ۲۰ نفر تجاوز ننماید در غیر این صورت دانشجویان آمادگی کافی برای گذراندن دروس بعدی نخواهند داشت.

تبصره : دانشجویانی که دارای آشنائی قبلی با زبان فرانسه می باشند می توانند با نظر مساعد گروه آموزشی پس از گذراندن يك امتحان در سطح یکی از روشهای فوق از گذراندن این دوره معاف شوند.

نحوه آزمون : شفاهی و کتبی

زبان فرانسه اختصاصی (۱)

Cours complémentaire; niveau 1

کد درس : (۰۱)

تعداد واحد : ۶

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : درس (۰۰) دوره مقدماتی زبان فرانسه

هدف : تقویت فرانسه گفتاری و نوشتاری دانشجو

سرفصل درس : (۱۰۲ ساعت)

در این دوره در طی ۱۰۲ ساعت ، پنج درس اول روش زبان آموزی ترانزیشن (Leçons de transition) و بیا هر روش تکمیلی دیگر با توجه و تصمیم گروه آموزش تدریس خواهد شد . این روش دارای ۹ درس است که هر درس شامل مکالمه ، نوشتن ، تست ، دیکته و تمرینات آزمایشگاهی می باشد که باید بطور کامل و همه جانبه اجرا شود . بدیهی است این دوره ، مکمل دوره مقدماتی زبان فرانسه بوده و برای بهره گیری هر چه بهتر دانشجویان ، ضروری است که تعداد دانشجویان هر کلاس از ۲۰ نفر تجاوز نکند .

نحوه آزمون : شفاهی و کتبی



خواندن متون ساده
Lecture de textes simples

کد درس : (۰۲)

تعداد واحد : ۴

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : درس (۰۰) دوره مقدماتی زبان فرانسه

هدف : ایجاد مهارت خواندن صحیح متون ساده فرانسه در دانشجویان و اصلاح تلفظ آنان

سرفصل دروس : (۶۸ ساعت)

- خواندن متون توسط استاد و دانشجویان تکیه بر تلفظ صحیح کلمات و آهنگ جمله .
- سؤال و جواب درباره متن به منظور درک بیشتر آن
- انجام تمرینات مربوط به بعضی لغات مشکل و ذکر مشتقات آنها .
- نقل بعضی از بخش های کتاب توسط دانشجویان



نحوه آزمون : شفاهی و کتبی

زبان فرانسه اختصاصی (۲)

Cours complémentaire: niveau 2

کلاس درس : (۰۳)

تعداد واحد : ۶

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: درس (۰۱) زبان فرانسه اختصاصی (۱)

هدف: تقویت فرانسه گفتاری و نوشتاری دانشجو

سرفصل درس ، (۱۰۲ ساعت)

در این دوره چهار درس آخر روش زبان آموزی " ترانزیسیون " و یا هر روش تکمیلی دیگر تدریس خواهد شد . در صورت پیشرفت رضایت بخش دانشجویان و اتمام دروس ترانزیسیون قبل از پایان نیمسال ، استاد می تواند برای تقویت زبان فرانسه آنان از روش زبان آموزی Le français actuel نیز که برای دانشجویان پیشرفته مناسب می باشد استفاده نماید .



نحوه آزمون : شفاهی و کتبی

مکالمه (۱)

Conversation I

کد درس (۰۴)

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: درس (۰۱) زبان فرانسه اختصاصی (۱)

هدف: تقویت فرانسه گفتاری دانشجو

سرفصل درس: (۳۴ ساعت)

بحث و گفتگو درباره مسائل مختلف اجتماعی، سیاسی، آموزشی و انجام تمرینات

مکالمه‌ای.



نحوه آزمون: شفاهی

خواندن و درك مفهوم متون ساده

Lecture et compréhension de textes simples

کد درس : (۰۵)

تعداد واحد : ۴

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : درس (۰۲) خواندن متون ساده

هدف : ایجاد مهارت خواندن در دانشجویان و با لایردن سطح دانش واژگانی آنها و

درک مفاهیم متون.

سرفصل دروس : (۶۸ ساعت)

- قرائت متون توسط استاد و دانشجویان با تکیه بر تلفظ درست.
- سؤال و جواب درباره متن به منظور درک مفاهیم آن.
- انجام تمرینات مربوط به بعضی لغات مشکل و شرح مشتقات آنها.
- نقل بعضی از بخش های کتاب بطور خلاصه توسط دانشجو.

نحوه آزمون: با توجه به اینکه تکیه این درس بر روی " درک عمیق مفاهیم متون است "

امتحان آن به دو صورت شفاهی و کتبی پیشنهاد می شود.



زبان‌شناسی عمومی
Linguistique générale

کد درس : ۰۶

تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : ندارد

هدف : آشناساختن دانشجویان با مفاهیم زبان‌شناسی نوین

سرفصل دروس : (۳۴ ساعت)

- تاریخچه مختصر علم زبان‌شناسی
- شرح اجمالی مکتب‌های مختلف بویژه مکتب‌های نوین زبان‌شناسی
- رابطه زبان‌شناسی و سایر علوم
- شرح مفاهیم عمومی زبان‌شناسی

نحوه آزمون : کتبی



ترجمه ساده

Initiation à la traduction

کد درس : (۰۷)

تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : درس (۰۵) خواندن و درک مفهوم متون ساده

هدف : آشناساختن دانشجویان با ترجمه متون ساده



سرفصل دروس : (۳۴ ساعت)

- ترجمه جملات ساده فرانسه بفارسی و بالعکس

- ترجمه جملات مرکب فرانسه بفارسی و بالعکس

- شرح اجمالی اصول و فنون ترجمه

- آشنائی دانشجویان با کتب لغت مختلف و فراگیری نحوه استفاده از آنها .

نحوه امتحان : کتبی

گرامر و دیکته (۱)

Grammaire et dictée 1

تعداد واحد: ۴

کد درس: (۰۸)

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: درس (۰۳) زبان فرانسه اختصاصی (۲)

هدف: آشنانمودن دانشجویان با اصول گرامر فرانسه و قواعد دیکته

سرفصل دروس: (۶۸ ساعت)

- تدریس ساختمان جمله و نحوه تجزیه آن

- بحث از مقولات: اسم، معرف ها، فعل (وجوه مختلف وزمانهای حال ساده، آینده ساده

آینده نزدیک)، گذشته نزدیک، ماضی نقلی، ماضی مطلق، ماضی بعید، استمراری، التزامی

حال و گذشته، امر و نهی، شرطی نوع اول و دوم، اسم فاعل و اسم مفعول، مصدر حال

و گذشته، لازم و متعدی، معلوم و مجهول، افعال ^{دو} ضمیره (چهارگانه) نقل قول غیر مستقیم و مستقیم

تطابق اسم مفعول با فاعل یا مفعول بی واسطه، صفت ها و ضمائر

- ارائه دیکته با توجه به مطالب دستوری تدریس شده

نحوه امتحان: کتبی



مکالمه (۲)

Conversation niveau 2

کد درس : (۰۹)

تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : درس (۰۴) مکالمه (۱)

هدف : تقویت فرانسه گفتاری دانشجو

سرفصل دروس : (۳۴ ساعت)

- بحث و گفتگو درباره موضوعات مختلف فرهنگی ، اجتماعی ، سیاسی و اقتصادی با توجه

به متونی که استاد در کلاس ارائه می کند

- سنئوال و جواب بین خود دانشجویان



نحوه آزمون ، شفاهی

خواندن متون اسلامی
Lecture de textes islamiques

کد درس : (۱۰)

تعداد واحد : ۴

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : درس (۰۵) خواندن و درک مفهوم متون ساده

هدف : ایجاد مهارت در خواندن متون اسلامی ب زبان فرانسه و آشناساختن دانشجویان

با واژگان و اصطلاحات اسلامی.

سرفصل دروس : (۶۸ ساعت)

انتخاب بخش هایی از کتب و مقالات معتبر نوشته شده به زبان فرانسه در زمینه

مسائل اسلامی



نحوه امتحان : کتبی و شفاهی

انشاء ساده

Initiation a la redaction

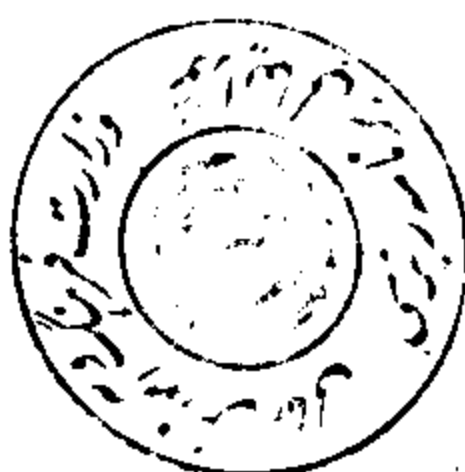
کد درس : (۱۱)

تعداد واحد : ۲

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: (۰۳) زبان فرانسه اختصاصی (۲)

هدف: تقویت فرانسه نوشتاری و ایجاد مهارت نگارش به زبان فرانسه



سرفصل دروس : (۳۴ ساعت)

- بحث در اصول نگارش

- تهیه طرح برای نگارش داستان و شرح وقایع

- تهیه خلاصه‌ای از متونی که در اختیار دانشجو گذاشته می‌شود

نحوه آزمون : کتبی

آواشناسی فرانسه
Phonétique française

کد درس: (۱۲)

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: درس (۰۶) زبانشناسی عمومی

هدف: آشنا ساختن دانشجویان با اصول وقواعد آواشناسی فرانسه

سرفصل دروس: (۳۴ ساعت)

- تشریح قواعد مربوط به واج های زبان فرانسه
- قواعد مربوط به آهنگ گفتار، اتصال، حذف، ادغام...
- رابطه بین صورت مکتوب و تلفظ زبان فرانسه



نحوه آزمون: کتبی و شفاهی

گرامر و دیکته (۲)

Grammaire et dictée 2

کد درس : (۱۳)

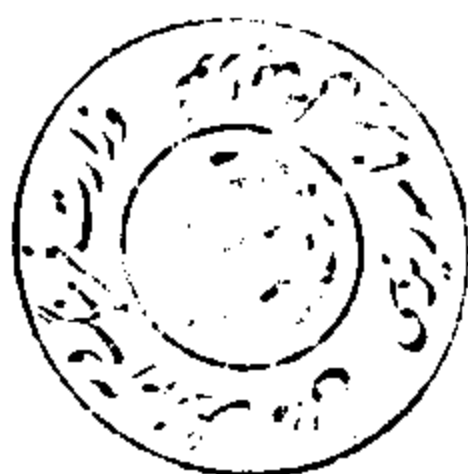
تعداد واحد : ۴

نوع واحد : حظری

پیشنیاز : درس (۰۸) گرامر و دیکته (۱)

هدف : آشنانمودن دانشجویان با اصول گرامر پیشرفته فرانسه و قواعد دیکته و ایجاد

مهارت در تجزیه و ترکیب جملات فرانسه



سرفصل دروس : (۶۸ ساعت)

- تدریس ساختمان جملات مرکب

- بحث از مقولات : حروف اضافه ، قید ، حروف ربط ، اصوات

- افعال : آینده مقدم وجه التزامی استمراری و بعید وجه شرطی نوع دوم ، افعال نیمه

معین جملاتی که دارای فاعل ظاهری می باشند . تطابق زمانها و

- ارائه دیکته با توجه به مطالب دستوری تدریس شده

واژه شناسی و ترکیبات زبان فرانسه

Lexiques, structures, expressions

تعداد واحد: ۲

کد درس: (۱۴)

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: درس (۰۳) زبان فرانسه اقتصادی (۲)

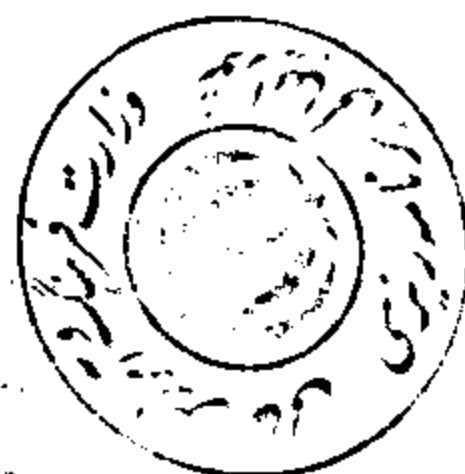
هدف: آشنانمودن دانشجویان با قواعد و اصول حاکم بر ساختمان کلمات زبان فرانسه

سرفصل دروس: (۳۴ ساعت)

- بررسی ریشه کلمات، پسوندها، پیشوندها، و تغییرات کلمه در فرانسه

- سابقه تاریخی واژگان فرانسه و اشاره به ریشه‌های یونانی رومی.

نحوه آزمون، کتبی



وقایع نگاری

Description d'événements

کد درس (۱۵)

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: انشاء ساده

هدف: ایجاد مهارت در نگارش به زبان فرانسه

توصیف وقایع و حوادث بصورت قابل عرضه در فرهنگ فرانسه

سرفصل دروس: (۳۴ ساعت)

نگارش وقایع و حوادث اجتماعی، سیاسی، خانوادگی و شخصی مندرج در مطبوعات

فرانسوی زبان

توصیف صحنه و کاربرد اصطلاحات و واژه‌های مناسب در هر زمینه

اصول نگارش

سبک‌های مختلف عرضه و ارائه وقایع و حوادث

ارائه مدل



نحوه آزمون: تنظیم ۲ واقعه از دو نوع کاملاً متفاوت به تناسب وقت

ترجمه متون اسلامی
Traduction de textes islamiques

گذر درس : (۱۶)

تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : درس (۱۰) خواندن متون اسلامی

هدف : آشنا ساختن دانشجویان با ترجمه صحیح متون اسلامی از فرانسه به فارسی
وبالعکس

سرفصل دروس : (۳۴ ساعت)

- ترجمه بخش هایی از آثار معتبر دانشمندان اسلامی فرانسه زبان

- معادل یابی اصطلاحات اسلامی فرانسه - فارسی وبالعکس

- ارائه مقالاتی در موضوعات اسلامی از طرف استاد به دانشجویان برای ترجمه بعنوان

کار خارج از کلاس



نحوه امتحان : کتبی

امثال و تعبیرات فرانسه بفارسی و بالعکس

Proverbes, expressions et images (équivalences)

کد درس : (۱۷)

تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : درس (۱۴) واژه شناسی و ترکیبات زبان فرانسه

هدف : آشنا ساختن دانشجویان با اصطلاحات و ضرب المثل های فرانسه و ترکیباتی

که به کمک بعضی از افعال ساخته می شود .

سرفصل دروس : (۳۴ ساعت)

- ارائه مجموعه ای از ضرب المثل ها و اصطلاحات زبان فرانسه

- بحث از ترکیبات اصطلاحی فرانسه

- بکارگیری اصطلاحات و ضرب المثل ها در نگارش فرانسه و معادل یابی آنها در فارسی



نحوه آزمون : کتبی

گرامر و دیکته (۳)

Grammaire et dictée 3

کد درس : (۱۸)

تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : درس (۱۳) گرامر و دیکته (۲)

هدف : آشناساختن دانشجویان با دستور زبان پیشرفته فرانسه و ایجاد مهارت در تجزیه و ترکیب جملات پیچیده

سرفصل دروس : (۳۴ ساعت)

- تجزیه جملات پیچیده

- جمله اصلی و تبعی، جمله اسمی، جمله اسنادی، جملاتی که دارای فاعل ظاهری می باشند.

- جملات مقایسه‌ای

- جملات کیفی (زبان، علت، نتیجه، هدف)

- موارد حذف حرف تعریف



نحوه آزمون : کتبی

نامه نگاری فرانسه
Correspondance

کلاس درس : (۱۹)

تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : درس (۱۱) انشاء ساده

هدف : آشنا ساختن دانشجو با اصول نامه نگاری فرانسه

سرفصل دروس : (۳۴ ساعت)

- ارائه اصول نامه نگاری

- ارائه نمونه های مختلف نامه های خانوادگی و دوستانه ، تجاری ، اداری و غیره

- مقایسه شیوه نامه نگاری فرانسه و فارسی

- تکلیف خارج از کلاس : نگارش نامه های بر مبنای مضامین داده شده و ارائه نمونه های

از نامه های نویسندگان بزرگ



نحوه آزمون : کتبی

زبان‌شناسی فرانسه
Linguistique française

کد درس : (۲۰)

تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : درس (۰۶)

هدف : آشناسا ساختن دانشجویان با اصول و مبانی زبان‌شناسی فرانسه به منظور تقویت زبان فرانسه آنان.



سرفصل دروس : (۳۴ ساعت)

- تعاریف به اختصار

- شرح اجمالی نظریه‌های زبان‌شناسی (گشتاری ، زایشی ،)

- ساختمان جمله (ژرف ساخت ، روساخت)

- اجزاء تشکیل‌دهنده جمله فرانسه از دیدگاه زبان‌شناسی.

نوع آزمون : کتبی

Grammaire et dictée 4

تعداد واحد : ۲

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: درس (۱۸) گرامر و دیکته (۳)

هدف: آشناساختن دانشجویان با موادتطبیقی دستور زبان فارسی وفرانسه

سرفصل دروس : (۳۴ ساعت)

- ارزش زمانهای افعال درفرائسه و مقایسه آنها با زمانهای افعال درفارسی

۲- مقایسه ساخت جملات فرانسه و فارسی



سر فصل دروس اصلی و تخصصی دوره کارشناسی زبان فرانسه - گرایش ادبیاتی

(در ۶۰ واحد)



ترجمه متون گوناگون فارسی به فرانسه و بالعکس
Traduction en persan de textes française varies

کد درس (۲۲)

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: ۰۷ ترجمه ساده

هدف: ایجاد مهارت در ترجمه متون نسبتاً پیچیده و گوناگون از فرانسه به فارسی
آشنائی با تکنیکهای ترجمه
آشنائی با مفاهیم و چرخش های دو زبان و رابطه آنها با هم - معادل یابی

سرفصل دروس: (۳۴ ساعت)

- متون ادبی (کهن و معاصر) و متون اجتماعی گوناگون فارسی (بجز متون مطبوعاتی، علمی و فنی، علوم انسانی و اجتماعی و اقتصادی و سیاسی و اداری)
- انواع ترجمه در ارتباط با انواع متون

نحوه آزمون، حداقل ۲ و حداکثر ۳ متن مختلف به تناسب وقت (کتبی)



خواندن متون مطبوعاتی (اختیاری)

Lecture de textes journalistiques

کد درس : ۲۴

تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : درس ۰۵ خواندن و درک مفهوم متون ساده

هدف : آشنا ساختن دانشجویان با متون مطبوعاتی متنوع فرانسه و واژگان ویژه

روزنامه نگاری

سرفصل دروس : (۳۴ ساعت)

- ارائه مقالات منتخب از مطبوعات فرانسوی زبان نظیر

Le monde diplomatique, Le monde

Lire, L'orient le jour, jeune afrique, Croissance des jeunes-
nation; etc...

- خواندن مقالات در کلاس و شرح واژگان ویژه مطبوعات در موضوعات سیاسی، اجتماعی و فرهنگی

نحوه آزمون : کتبی



نگارش پیشرفته

Redaction

تعداد واحد : ۲

کد درس : ۲۵

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : درس (۱۱) انشاء ساده

هدف : آماده کردن دانشجویان برای نگارش پیشرفته بزبان فرانسه

سرفصل دروس : (۳۴ ساعت)

- بررسی متن ادبی از نظر لغوی

- آشنائی با سبک و افکار نویسنده

- مطالعه متن از دیدگاه ادبی

- بررسی نوع متن (توصیفی، نقلی، توضیحی،)

نحوه آزمون : کتبی



نظری اجمالی بر ادبیات قرون ۱۷ و ۱۸
Aperçu général sur la littérature française du 17^e et
du 18^e siècle

کد درس : (۲۶)

تعداد واحد : ۴

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : ندارد

هدف : آماده کردن دانشجویان برای پژوهش در ادبیات و نقد و بررسی آثار ادبی

سرفصل دروس : (۶۸ ساعت)

مدرس ادبیات فرانسه باید توجه داشته باشد که مراد از بررسی ادبیات ، بخصوص
شرح افکار نویسندگان و همبستگی این افکار ، با تحولات فکری جامعه است ، بدین منظور
مدرس ابتدا همبستگی قرن ۱۷ را با ۱۶ شرح داده ، از تاثیر مکتب پلیئاد در دگرگونی زبان -
فرانسه یاد خواهد کرد ، آنگاه به عکس العمل برخی از شاعران ، مثل مالرب ، در برابر
این مکتب خواهد پرداخت ، سپس مطالب زیر را تدریس خواهد نمود :

- تاثیر مالرب در ادبیات قرن ۱۷

- ادبیات تصنعی ، اوج و انحطاط

- عقل گرایی و تاثیر آن بر ادبیات فرانسه ، دکارت

- کلاسیسم ، تئورسین آن بوالو

- تاثیر در قرن ۱۷ ، نوآوری های کرنی ، راسین و مولیر (شرح بعضی از آثار آنان)

- لا فنتن و نوع ادبی داستان وقصه

- جنبش لیبرتیناژ ، به اجمال

- پیوند میان قرن ۱۷ و قرن ۱۸

- پیدایش ادبیات فلسفی و انتقادی

- منتسکیو و نامه های ایرانی



۹۵

- ولتر و تاثیر او روی جنبش های فکری قرن ۱۸
- روسو، پیشرو انقلاب فرانسه ، آثار و افکار او
- دیدرو، بنیان گذار دایره المعارف و پیروان او
- ادبیات فرانسه پس از ۱۷۵۰، احساس در برابر عقل.



تفسیر متون قرون ۱۸ و ۱۷
Commentaire de textes littéraires (XVII^e et XVIII^e siècle)

کد درس : ۲۷

تعداد واحد : ۴

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : ندارد

هدف : آشنا کردن با آثار معتبر نویسندگان قرن هفدهم

سرفصل دروس : (۶۸ ساعت)

- بررسی چکیده‌ای از آثار گوناگون قرن ۱۸ و ۱۷ ، بصورت تفسیر متن :

- بررسی موضوعهای مختلف در هر پاراگراف ، تعیین ارزش لغتها ، بررسی نکات مشکو

خاص دستوری ، تفکیک تم های اصلی از تم های فرعی ، بررسی پیام نویسندگان از خلال متن ،

دیدگاههایی که بطور کلی متن مورد نظر برای ما باز میکند و اثر نویسنده متن روی نویسندگان

بعده

نحوه آزمون : کتبی



انواع شعر فرانسه

Versification française

کد درس : ۲۹

تعداد واحد : ۴

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : ندارد

هدف : آشنائی با انواع شعر فرانسه ضمن ارائه نمونه‌هایی از اشعار شاعران بزرگ ایران.

سرفصل دروس : (۶۸ ساعت)

- مطالعه انواع شعر

- قواعد شعر (عروض و قافیه کلاسیک)

- مطالعه شعر نو و شعر آزاد

- فراگیری طرز شمارش هجاها و شناخت قافیه‌های غنی و ضیعت

نحوه آزمون : کتبی



ترجمه متون نظم و نثر

Traduction de textes en prose et en poésie

کد درس : ۳۰

تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : ۲۲ و ۲۳

هدف : آشنائی با شعر و سبک‌ها در فارسی و فرانسه و پیدا کردن قالب‌های معادل آشنائی

با اصطلاحات و واژه‌های ادبی و کاربرد آنها .

سرفصل دروس : (۳۴ ساعت)

- نظم و نثر کهن و معاصر در ادبیات فارسی و فرانسه - برگردان آنها

- تکلیف خارج از کلاس

نحوه آزمون : ۴ متن کوتاه به تناسب وقت از ۲ زبان فارسی به نظم و به نثر (کتبی)



تاریخ ادبیات قرن نوزدهم

Histoire de la littérature française
(XX^e siècle)

تعداد واحد: ۴

کد درس: ۳۱

نوع واحد: نظری

پیش نیاز: ندارد

هدف: نقد و بررسی آثار ادبی قرن نوزدهم

سرفصل دروس:

- پیوند قرن ۱۹ با قرن ۱۸
- انقلاب فرانسه و عوامل موثر در پیدایش آن
- تاثیر انقلاب روی ادبیات فرانسه
- مادام دوستانل و شاتوبریان
- رمانتیسیم و رابطه آن با ادبیات آلمانی و انگلیسی و با ادبیات برخی از کشورهای شرقی
- لامارتین و تحول شعر فرانسه
- " هوگو " ، " آلفرد دووینی " و " آلفرد دو موسه "
- بالزاک و تحول رمان فرانسه : رئالیسم و رابطه آن با رمانتیسیم
- استاندا و فلوبر
- لوکنت دولیل و مکتب پارناس
- تئوفیل گوتیه و مکتب هنر برای هنر ، جنبه های انحرافی این مکتب
- امیل زولا و مکتب ناتورالیسم
- بودلر و دیگر گونی شعر فرانسه
- سمپولیسیم : ما لارمه و رمبو



تفسیر متون قرن نوزده

Commentaire de textes (XIX^e siècle)

کد درس: ۲۲

تعداد واحد: ۴

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: درس ۲۷ تفسیر متون قرون ۱۷ و ۱۸

هدف: آشنائی دانشجو با آثار نویسندگان معروف قرن ۱۹

سرفصل دروس: (۶۸ ساعت)

- بررسی چکیده‌ای از آثار نویسندگان قرن ۱۹ بصورت تفسیر متون
- در تفسیر هر متن: بررسی موضوعهای مختلف در هر پاراگراف تعیین ارزش لغت‌ها، بررسی نکات مشکل و خاص دستوری، تفکیک تم‌های اصلی از تم‌های فرعی، بررسی پیام نویسنده از خلال متن. دیدگاه‌هایی که بطور کلی متن مورد نظر، برای ما باز میکند و اثر نویسنده روی نویسندگان بعدی.

نحوه آزمون: کتبی



یادداشت برداری و روش تحقیق

Méthodologie de la recherche

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: ندارد

هدف: آماده کردن دانشجویان برای پژوهشهای ادبی

سرفصل دروس: (۳۴ ساعت)

- نحوه استفاده از کتاب و کتابخانه و کتابهای مرجع و غیره ...

- نحوه یادداشت برداری و تهیه فیش

- روشهای گوناگون تحقیقات ادبی

- تهیه طرح برای نگارش رساله یا کتاب

- مطالعه یک یا چند اثر که دارای ارزش تحقیقی باشد و دانشجویان را در این زمینه

یاری دهد.

- تکلیف خارج از کلاس

نحوه آزمون: کتبی



خواندن و بررسی آثار مردمی و انقلابی نویسندگان

فرانسه زبان

Lecture de textes d'écrivains francophones révolutionnaires

کد درس: ۳۴

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری (اختیاری)

پیشنیاز: ندارد

هدف: آشنائی با آثار و افکار نویسندگان انقلابی فرانسه زبان

سرفصل روس: (۳۴ ساعت)

انتخاب متون مردمی و انقلابی از آثار فرانس فانون، امه سرز لئوپولد سادور

نحوه آزمون: کتبی



انواع نوشته‌های منثور
Typologie de la prose

کد درس : ۳۵

تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری (اختیاری)

پیشنیاز : ندارد

هدف : بررسی و مطالعه انواع نوشته‌های منثور و شناخت کامل آنها

سرفصل دروس :

- بررسی انواع نوشته‌های منثور (نوول ، حکایت ، رساله ، کلمات قصار ، رمان ، ...)

در طی قرون مختلف با ارائه نمونه

- بیان تاریخچه هنر و تحول آن تا قرن حاضر

- بحث و گفتگو درباره یک رمان در سرکلاس ، بوسیله هردانشجو

- آشنائی با فضای داستان یا رمان ، خصوصیات شخصیت های داستان و سبک داستان

- انجام تکلیف بوسیله دانشجو ، بر اساس جزوات و توضیحات استاد



مطالعه نمایشنامه و ساختمان آن

Pieces de theatre:ses structures

تعداد واحد : ۴

کلدرس : ۳۶

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : ندارد

هدف : آشنا کردن دانشجویان با هنر تئاتر

سرفصل دروس : (۶۸ ساعت)

نحوه آزمون : کتبی



تاریخ ادبیات قرن بیستم

L'histoire de la littérature française
(XX^e siècle)

کد درس: ۲۷

تعداد واحد: ۴

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: درس شماره ۳۰

هدف: پژوهش درباره جنبش های فکری و نقد و بررسی آثار ادبی قرن بیستم

سرفصل دروس: (۶۸ ساعت)

- علم گرایی در اواخر قرن ۱۹ و اثرات آن، روی جامعه فرانسه

- ورشکستگی عقل و نابسامانی های فکری فرانسه، در اوایل قرن ۲۰

- ارتباط میان این نابسامانی های فکری و پیدایش مکاتب ادبی " سورآلیسم " ، " پوچی "

و " اگزیستانسیالیسم "

- بررسی آثار و افکار چند نویسنده از قرن ۲۰

نحوه آزمون: کتبی



تفسیر متون قرن بیستم

Commentaire de textes littéraires (XX^e siècle)

کد درس: ۲۸

تعداد واحد: ۴

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: درس شماره ۳۲ تفسیر متون قرن نوزده

هدف: نقد و بررسی آثار ادبی قرن بیستم

سرفصل دروس: (۶۸ ساعت)

- بررسی چکیده‌ای از آثار نویسندگان قرن ۲۰ ، بصورت تفسیر متن
- در تفسیر هر متن: بررسی موضوعهای مختلف در هر پاراگراف
- تعیین ارزش لغتها ، بررسی نکات مشکل و خاص دستوری ، تفکیک تم های اصلی از تمهای فرعی ، بررسی پیام نویسنده از خلال متن ، دیدگاههایی که بطور کلی متن مورد نظر را برای خواننده باز میکند و اثر نویسنده روی نویسندگان بعدی .

نحوه آزمون: کتبی



نقد ادبی

Critique littéraire

کد درس : ۳۹

تعداد واحد : ۴

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : درس ۳۲ تفسیر متون قرن نوزده

هدف : آشنا کردن دانشجویان با تاریخچه و اصول نقد ادبی

سرفصل دروس : (۶۸ ساعت)

- تعریف نقد ادبی و تاریخچه مختصر پیدایش آن

- ریشه‌های نقد ادبی در ادبیات فرانسه

- اصول نقد ادبی در دوره

- برخورد میان پیروان قدام و شاعران نو پرداز فرانسه در قرن ۱۷ کلاسیسم

- نقد ادبی در قرن ۱۸

- تحول نقد ادبی پس از انقلاب فرانسه

- نقد ادبی با دید فلسفی تن ()

- نقد ادبی دانشگاهی

- نقد ادبی در عصر حاضر

- بررسی و نقد متون منتخب از نویسندگان فرانسه

نحوه آزمون : کتبی



پژوهش ادبی یا پایان نامه

Travail personnel: These

کد درس: ۴۰

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: درس ۳۴ یا دداشت برداری و روش تحقیق

هدف: ارائه یک تحقیق ادبی یا ترجمه یک اثر ادبی طبق نظر و صوابدید گروه آموزشی

سرفصل دروس: (۱۳۶ ساعت)

- راهنمایی دانشجویان بطور دسته جمعی، در آغاز نیمسال بوسیله استادان مربوطه
- انتخاب موضوع پژوهش یا ترجمه، بوسیله دانشجویان توافق استاد مربوطه و گروه آموزشی
- ارائه تدریجی و پژوهش یا ترجمه انجام شده بوسیله دانشجو، در ساعات تعیین شده در برنامه هفتگی.
- بررسی این پژوهش یا ترجمه انجام شده و راهنمایی صحیح دانشجو، بوسیله استاد مربوطه.
- ارائه صورت نهائی کار به استاد مربوط.



سرفصل دروس اصلی و تخصصی دوره کارشناسی

زبان فرانسه با گرایش مترجمی



ترجمه متون گوناگون فارسی به فرانسه

Traduction en français de textes persans varies

(کد ۲۲)

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: ۲۲ ترجمه متون گوناگون فرانسه به فارسی

هدف: ایجاد مهارت در ترجمه متون نسبتاً "پیچیده و گوناگون از فارسی به فرانسه

آشنائی با تکنیک های ترجمه

آشنائی با ساختارهای زبان فرانسه در مقایسه با ساختارهای زبان فارسی

سرفصل دروس: (۲۴ ساعت)

متون ادبی (کهن و معاصر) و متون اجتماعی گوناگون فارسی (بجز متون مطبوعاتی: علمی

وفنی، علوم انسانی و اجتماعی و اقتصادی و سیاسی و اداری)

انواع ترجمه در ارتباط با انواع متون*

نحوه آزمون: متون حداقل ۲ و حداکثر ۳ متن مختلف به تناسب وقت (کتبی)



ترجمه متون گوناگون فرانسه به فارسی

Traduction en persan de textes française varies

کد درس (۲۲)

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: ۰۷ ترجمه ساده

هدف: ایجاد مهارت در ترجمه متون نسبتاً پیچیده و گوناگون از فرانسه به فارسی

آشنائی با تکنیکهای ترجمه

آشنائی با مفاهیم و چرخش های دو زبان و رابطه آنها با هم - معادل یابی

سرفصل دروس: (۳۴ ساعت)

- متون ادبی (کهن و معاصر) و متون اجتماعی گوناگون فارسی (بجز متون مطبوعاتی، علمی و

فنی، علوم انسانی و اجتماعی و اقتصادی و سیاسی و اداری)

- انواع ترجمه در ارتباط با انواع متون

نحوه آزمون، حداقل ۲ و حداکثر ۳ متن مختلف به تناسب وقت (کتابی)



ترجمه متون نظم و نثر

Traduction de textes en prose et en poésie

کد درس : ۳۰

تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : ۲۲ و ۲۳

هدف : آشنائی با شعر و سبک‌ها در فارسی و فرانسه و پیدا کردن قالب‌های معادل آشنائی
با اصطلاحات و واژه‌های ادبی و کاربرد آنها .

سرفصل دروس : (۲۴ ساعت)

- نظم و نثر کهن و معاصر در ادبیات فارسی و فرانسه - برگردان آنها

- تکلیف خارج از کلاس

نحوه آزمون : ۴ متن کوتاه به تناسب وقت از ۲ زبان فارسی به نظم و به نثر (کتبی)



درآمدی بر ادبیات فرانسه

Initiation à la littérature française

کد درس : (۵۰)

تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : ندارد

هدف : آشنائی اجمالی با ادبیات فرانسه

سرفصل دروس : (۳۴ ساعت)

معرفی اجمالی و شرح احوال نویسندگان بزرگ فرانسه و آثار عمده آنها در قرون ۱۸ و ۱۹

- شرح اجمالی ادبیات فرانسه بویژه قرون ۱۸ و ۱۹

- شرح انواع مهم ادبی (نوول، رمان، تراژدی، کمدی) (۰۰۰۰)

- توضیح و تفسیر اصطلاحات ادبی

نحوه آزمون : کتبی



مکتب های ادبی
Les ecoles litteraires

کد درس : ۵۱

تعداد واحد : ۴

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : درس (۵۰) درآمدی بر ادبیات فرانسه

هدف : آشنا ساختن دانشجویان با مکاتب و جنبش های ادبی

سرفصل دروس : (۶۸ ساعت)

- اصول مکتب کلاسیک

- رمانتیسم : ریشه ها و اصول و ارزش مردمی آن

- رئالیسم : ناتورالیسم با توجه به تحولات اجتماعی فرانسه

- سمبولیسم ، از دیدگاه ادبی و عرفانی

- سوررئالیسم و اصول آن

- اوضاع اجتماعی و نابسا مانیهای فکری فرانسه در اوایل قرن بیستم

- ارتباط میان این نابسا مانیهای فکری و پیدایش دو مکتب ادبی - فلسفی " پوچی " و -

" اگزیستانسیالیسم "



تاریخچه ترجمه در ایران

L'histoire de la traduction en Iran

کد درس : ۵۲

تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : ندارد

هدف : آشنائی دانشجویان با تحول و پیشرفت ترجمه در ایران

سرفصل دروس : (۳۴ ساعت)

- اولین ترجمه‌های آثار یونانیان قدیم به فارسی

- ترجمه قرآن و کتب مذهبی پس از اسلام

- ترجمه کلیله و دمنه به فارسی

- ترجمه‌های زمان قاجار

- سعی مشروطه خواهان در شناساندن آثار "زوسو" و "ولتر" به ایرانیان

- ترجمه‌های دوره مشروطیت

- ترجمه‌های فرانسه به فارسی از ۱۲۸۶ تا ۱۳۲۰

- رونق ترجمه بعد از شهریور ۱۳۱۹

- رواج ترجمه در دوره قبل از انقلاب

- ترجمه در عصر انقلاب اسلامی ایران

نحوه امتحان : کتبی



خواندن و درك مفهوم متون گوناگون

Lecture et comprehension de textes divers

كددرس : (۵۳)

تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : درس (۰۵) خواهدن و درك مفهوم متون ساده

هدف : آشنا کردن دانشجویان با نوشته های مختلف نویسندگان فرانسوی

سرفصل دروس : (۳۴ ساعت)

- ارائه قسمت هائی از آثار نویسندگان بزرگ فرانسوی

- شرح کوتاهی در مورد نویسنده متن

- خواندن متن وسیله دانشجویان کمک استاد

- توضیح متن بوسیله استاد

- قسمت بندی متن و بررسی هر بخش آن به منظور درك بیشتر پیام نویسنده

نحوه آزمون : شفاهی ، کتبی



اصول فن ترجمه

Les techniques de la traduction

کد درس : (۵۴)

تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : (۰۷) ترجمه ساده

هدف : آشنائی با اصول و فنون گوناگون ترجمه

سرفصل دروس : (۳۴ ساعت)

- توضیح درباره ابزار و منابع مختلف برای ترجمه
- بیان مشکلات کار ترجمه از زبان مبدا " به مقصد و بالعکس
- انواع ترجمه : آزاد ، کلمه به کلمه ، ترجمه تلخیصی
- تکیه بر جمله بندی و معادل یابی
- مطالعه مقالات و کتب مربوط به این موضوع

نحوه آزمون : کتبی



مقابله و بررسی آثار ترجمه شده
La critique de textes traduits

کد درس : (۵۵)

تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : درس (۵۴) اصول و فن ترجمه

هدف : آشنائی دانشجویان با مشکلات فن ترجمه از خلال بررسی متون ترجمه شده و
مقابله و مقایسه آنها .

سرفصل دروس : (۳۴ ساعت)

- بررسی و مقایسه چند ترجمه از يك كتاب اصل كتاب و تشخیص بهترین ترجمه

- بررسی ترجمه آزاد و ترجمه تحت اللفظی

- اصولی که مترجم مورد نظر در ترجمه خود مراعات نکرده است .

- برخورد با ترجمه به عنوان هنر

نحوه آزمون : کتبی

تذکار : توصیه میشود به این درس و درس اصول فن ترجمه توسط يك استاد تدریس شود .



تفسیر متون ادبی
Commentaire de textes littéraires

کد درس: (۵۶)

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: درس (۵۰) درآمدی بر ادبیات فرانسه
هدف: آشنائی دانشجویان با متون نظم و نثر فرانسه

سرفصل دروس: (۳۴ ساعت)

- ارائه متون عمیق تر و اساسی تر نسبت به آنچه در درس خواندن و درک مفهوم متون
گوناگون داده شده است.

- خواندن متن و درک مفهوم آن با اشاره به سبک و افکار نویسنده، ساخت جملات و نکات دستوری مهم

- اشاره اجمالی به زندگی نویسنده متن و مکتب وی

نحوه آزمون: کتبی



ترجمه متون مطبوعاتی فارسی به فرانسه
Traduction de textes journalistiques
(Thème)

کد درس : ۵۷

تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : درس (۰۷) ترجمه ساده

هدف : فراگیری اصطلاحات مطبوعاتی به فرانسه و یافتن معادل برای اصطلاحات
مطبوعاتی فارسی.

سرفصل دروس : (۲۴ ساعت)

- ارائه مقالات و نوشته‌های متنوع مطبوعات فارسی و ترجمه آنها
- استخراج واژه‌های خاص مطبوعات و یافتن معادل فرانسه آنها
- فراگیری واژه‌های سیاسی بین‌المللی و نام‌ها و علائم اختصاری سازمان‌های بین‌المللی
- فراگیری اعلام جغرافیائی عمده
- تکالیف خارج از کلاس

نحوه آزمون : کتبی



۹۵

ترجمه متون مطبوعاتی فرانسه به فارسی

Traduction de textes journalistiques
(Version)

کد درس : (۵۸)

تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : درس (۰۷) ترجمه ساده

هدف : فراگیری اصطلاحات مطبوعاتی و نحوه برگردان آنها به زبان فارسی

سرفصل دروس : (۳۴ ساعت)

- ارائه مقالات و نوشته های متنوع از مطبوعات فرانسه و ترجمه آنها

- استخراج واژه های خاص مطبوعات و یافتن معادل فارسی آنها

- فراگیری معادل های فارسی واژه های سیاسی بین المللی

- تکلیف خارج از کلاس

نحوه آزمون : کتبی



ترجمه گروهی (کارگاه ترجمه)

Atelier de traduction

کد درس : ۵۹

تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : ندارد

هدف : آشنائی دانشجویان با شیوه ترجمه گروهی

سرفصل دروس : (۳۴ ساعت)

این درس بهتر است توسط یکی از مترجمین با سابقه و یا فردی که سابقه عملی در

ترجمه متونی که در دارالترجمه های رسمی ترجمه میشود داشته باشد ارائه گردد.

با توجه باینکه کارگاه باید بصورت گروهی تشکیل شود و کار ترجمه مشترکاً توسط

دانشجویان و استاد صورت گیرد کلاسهای کارگاه بهتر است با تعداد محدود

تشکیل گردد.

نحوه امتحان : کتبی



ترجمه شفاهی (۱)
Traduction orale 1

کد درس : ۶۰

تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : ندارد

هدف : ایجاد مهارت ترجمه همزمان در دانشجویان

سرفصل دروس : (۳۴ ساعت)

- ایزاد سخنرانی به وسیله استاد و پخش نوار
- ترجمه همزمان عبارات و بخشهایی از سخنرانی توسط دانشجویان
- ایراد سخنرانی به وسیله دانشجویان و ترجمه همزمان آن به وسیله خود دانشجویان
- بحث درباره ترجمه و معادل یابی سریع اصطلاحات و کلیات

نحوه آزمون : کتبی و شفاهی



۹۵

ترجمه شفاهی (۲)
Traduction orale 2

کد درس : (۶۱)

تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : درس ۶۰ ترجمه شفاهی (۱)

هدف : ایجاد مهارت ترجمه همزمان در دانشجویان

سرفصل دروس : (۳۴ ساعت)

- ایراد سخنرانی به وسیله استاد و پخش نوار

- ترجمه همزمان عبارات و بخشهایی از سخنرانی توسط دانشجویان

- ایراد سخنرانی بوسیله دانشجویان و ترجمه همزمان آن بوسیله خود دانشجویان

- بحث درباره ترجمه و معادل یابی سریع اصطلاحات و کلمات

نحوه آزمون : کتبی



ترجمه متون علمی و فنی (۱)

Traduction de textes techniques et scientifiques 1

کد درس : ۶۲

تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : درس شماره ۲۲ و ۲۳ ترجمه متون گوناگون فرانسه به فارسی و فارسی به فرانسه

هدف : آشنائی دانشجویان با اصطلاحات و واژه‌های علمی و فنی به زبان فرانسه

سرفصل دروس : (۳۴ ساعت)

- ارائه متون علمی و فنی

- توضیح درباره اصطلاحات و واژه‌های تخصصی

- ارائه مشابه و معادل‌های دقیق واژه‌ها به فارسی

- ترجمه متون علمی و فنی از فارسی به فرانسه و بالعکس

ترجمه يك مقاله نسبتاً " مبسوط بوسیله دانشجویان بعنوان کار خارج از کلاس

نحوه آزمون : کتبی



۹۹

ترجمه متون علوم انسانی - اجتماعی (۱)

Traduction de textes en sciences humaines
et sociales 1

کد درس : ۶۴

تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : ۲۲ و ۲۳ ترجمه متون گوناگون فرانسه به فارسی و فارسی به فرانسه

هدف : آشنائی با مفاهیم اولیه علوم انسانی و اجتماعی فارسی و فرانسه.

آشنائی با واژه‌ها و اصطلاحات فارسی و فرانسه علوم انسانی و اجتماعی

سرفصل دروس : (۳۴ ساعت)

ارائه واژه‌ها و اصطلاحات این رشته‌ها - معادل‌یابی

ترجمه متون از فارسی به فرانسه و برعکس با تکیه بر فرانسه به فارسی

نحوه آزمون : حداقل ۲ و حداکثر ۳ متن مختلف به تناسب وقت (کتبی)



ترجمه متون علوم انسانی اجتماعی (۱)

Traduction de textes en sciences humaines et sociales 2

کد درس : (۶۵)

تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : درس شماره ۶۴ ترجمه متون علوم انسانی (۱)

هدف : آشنا کردن دانشجویان با اصطلاحات و واژه‌های علوم انسانی اجتماعی

سرفصل دروس : (۳۴ ساعت)

ارائه واژه‌ها و اصطلاحات این رشته‌ها - معادل‌یابی

ترجمه متون از فارسی به فرانسه و برعکس با تکیه بر فرانسه به فارسی

نحوه آزمون : حداقل ۲ و حداکثر ۳ متن مختلف به تناسب وقت (کتابی)



ترجمه متون اقتصادی ، سیاسی ، اداری (۲)

Traduction de textes en économie , en politique, et administratif 2

تعداد واحد : ۲

کد درس : (۶۷)

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : درس شماره ۶۶ ترجمه متون اقتصادی و سیاسی و اداری (۱)

هدف : آشنا کردن دانشجویان با اصطلاحات و واژه‌های اقتصادی ، سیاسی ، اداری
زبان فرانسه

سرفصل دروس : (۳۴ ساعت)

ارائه مقالاتی در رابطه با علوم اقتصادی ، سیاسی ، اداری در کلاس

- توضیح واژه‌ها و عبارات تحقیقی متون ارائه شده

- ترجمه اینگونه متون از فرانسه به فارسی و برعکس

- ترجمه مقاله‌ای نسبتاً " مبسوط " بوسیله دانشجویان بعنوان کار خارج از کلاس

نحوه امتحان : کتبی



خواندن و درك مفهوم متون علوم انسانی و اجتماعی
Lecture et comprehension de textes en science humaines et
sociales

کد درس : (۶۸)

تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : ندارد

هدف : آشنائی دانشجویان با اصطلاحات و واژگان تخصصی علوم انسانی و اجتماعی

سرفصل دروس : (۳۴ ساعت)

- ارائه متون گوناگون در زمینه های مختلف علوم انسانی
- شرح و تفسیر آنها و ضمن دادن معادلهای فارسی
- سؤال و جواب درباره متون بمنظور درك کامل موضوع



ترجمه انفرای یا پایان نامه
Thèse de licence

کد درس : (۶۹)

تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : ۱۵۴ اصول و فن ترجمه

هدف : امکان ارزیابی دانشجویان در یافت لیسانس مترجمی از طرف استاد و همینطور

امکان خودسنجی دانشجویان توجه به آموخته‌های خود در ضمن تحذیل در رشته

مترجمی

سرفصل دروس : (۶۸ ساعت)

دانشجویانی میتوانند این درس را اختیار نمایند که قدر ^{نیمسال} آخر تحصیل خود باشند

و قبلاً "موضوع کار خود را با یکی از اساتید در میان نهاده و موافقت ایشان را جهت راهنمایی

و تصحیح رساله خود بدست آورده باشد .

بدیهی است موضوعات پایان نامه میتواند تحقیقی باشد در باره موضوعات گوناگون

در ارتباط با ترجمه و همینطور ترجمه يك اثر و یا قسمتی از يك اثر که باید در پایان کار در سه نسخه

ارائه شود (يك نسخه نزد استاد راهنما ، يك نسخه در گروه آموزش و نسخه دیگر به کتابخانه

دانشکده ارسال میگردد)



منابع درس دوره کارشناسی زبان فرانسه در

هرگرایش ادبی ، مترجمی





00-Cours préparatoire de français.

(۰۰) دوره مقدماتی زبان فرانسه

منابع پیشنهادی: یکی از سه روش زیر و یا هر روش آموزشی مشابه دیگر (بعد از تائید گروه آموزشی)

بطور کامل در یک نیمسال تدریس خواهد شد.

1. La France en direct I & II

2. Voix et Images de France.

3. De vive voix.

4. Le français fondamental, théorie et pratiques: Kazem Kardovani-
(L'institut des langues d'Iran)

01-Cours complémentaire niveau 1

(۰۱) زبان فرانسه اختصاصی (۱)

Leçons de transition, cours du C.R.E.D.I.F. منبع پیشنهادی:
Didier.

تبصره: در صورتیکه "دوره مقدماتی زبان فرانسه" روش زبان آموزی

(La France en direct I & II) تدریس شده باشد، لازم است برای این درس جلد سوم
(La France en direct III) تدریس شود

02-Lecture de textes simples.

(۰۲) خواندن متون ساده

(Textes en français facile)

از مجموعه کتب فرانسه آسان

دو کتاب که بین ۱۰۰ تا ۱۵۰ واژگان داشته باشد انتخاب و تدریس شود.
Gavroche. Fantine.

همچنین کتابهای Le Petit prince اثر سنت اگزوپری

و L'Île au Trésor را میتوان برای این درس مورد استفاده قرار داد.

03-Cours complémentaires niveau 2

(۰۳) زبان فرانسه اختصاصی (۲)

-Leçons de transition, cours du C.R.E.D.I.F.

-Le français actuel, cours de perfectionnement HATIER/CEDAMEL



تبصره: برای کسانی که در درس "زبان فرانسه اختصاصی (۱)" از روش زبان آموزی La France en direct III استغاده نموده اند در این درس نیز، آنرا به اتمام می رسانند.

(۰۴) مکالمه (۱)

04-Conversation 1

برنامه این درس براساس ۲۵۰۰ تا ۳۰۰۰ واژه از واژگان پایه زبان فرانسه تنظیم می گردد
با نظر گروه کشاوری می تواند برای این درس مفید

باشد مانند: Facon de parler: Gérard Vigner, Hachette

La classe de conversation: P. Burney, R. Damoiseau, L'apprentissage systematique du vocabulaire Tome 1, 2: Hachette, Larousse, R. Gallison, Hachette/L

(۰۵) خواندن و درک مفهوم متون ساده - 05-Lecture et compréhension de textes-simples.

-Lire, écrire, parler 6^{ème} (Bordas)

-La France en direct III

(در صورتیکه قبلاً "در چهارچوب دروس قبلی تدریس نشده باشد.)

-Documents et textes authentiques: Hatier.

- پنج داستان تمرین عملی قرائت، تقویت، شناخت واژه ها: آنماری موثقی و گیتی دیهیم
انتشارات کتاب برای همه

06-Linguistique générale.

(۰۶) زبان شناسی عمومی

- ۱- میانی زبان شناسی و کاربرد آن در زبان فارسی تألیف ابوالحسن نجفی
- ۲- درآمدی بر زبان شناسی تألیف کورش صفوی بنگاه ترجمه و نشر کتاب
تألیف محمدرضا باطنی مسائل زبان شناسی نوین انتشارات آگاه
- ۴- زبان شناسی نوین نتایج انقلاب چومسکی تألیف فیلی اسمیت ویلسون ترجمه ابوالقاسم سهیلی
و علی اشرف صادقی و ۰۰۰۰ (انتشارات آگاه)

07-Initiation à la traduction.

(۰۷) ترجمه ساده

- غلط نویسیم اثر دکتر ابوالحسن نجفی

- مجموعه مقالات مجله نشر دانش درباره ترجمه

08-Grammaire et dictée 1

(۰۸) گرامر و دیکته (۱)

-Précis de Grammaire française Maurice Grevisse

-Nouveaux Exercices Français: Maurice Grevisse

-La nouvelle grammaire du français: J. Dubois & R. Lagan

-Grammaire pratique du français d'aujourd'hui: G. Mauger

-Et & est dictées préparées niveau 1, 2: Pierre Fremy-



Hachette, collection faire le point

09-Conversation niveau 2

(۰۹) مکالمه (۲)

Pour parler, manuel de conversation française: Anne-Marie
Bryan-Jean Duche (Prentice-Hall, Inc. London)

وسایر منابع مکالمه (۱)

10- Lecture de textes islamiques

(۱۰) خواندن متون اسلامی

- Le gouvernement islamique: Imam Khomeyni. Tr. Dr.M.Kotobi
- Opera Minora: Louis Massignon
- Encyclopédie de l'Islam.
- Textes islamiques: S.H.Razii, G.Fatemi-Qomi (Ed.P.U.I.)
- Initiation à l'Islam: M.Hamidollah.
- Lecture du coran: Mohammad Arkoun. (Maison neuve Larose .Paris)

11-Apprentissage dans la rédaction

(۱۱) انشاء ساده

Ecritures I, II & III (Hachette)

(Textes et documents, exercices de compréhension et de production écrites) par: G.Capelle-F.Grellet, Hachette.

12-Phonétique française

(۱۲) آواشناسی فرانسه

- Prononciation du français standard: P.Leon (Didier)
- Phonétique française: Ghavimi, Dayhim
- Introduction a la phonétique corrective: P.Leon
- Dict. de prononciation française: Andre Martinet (France.Ex-pansion)
- Exercices systématiques de prononciation française: P.Leon-
(Hachette)



- آواشناسی: حق شناسی انتشارات آگاه

- درآمدی به آواشناسی: دکتر لطف الله یار محمدی (انتشارات نشر دانشگاهی) دانشگاه مشهد

- اصول فونولوژی: ترجمه نگارش دکتر رضا زمریدیان - (بخش اول کتاب)

13-Grammaire et dictées 2.

(۱۳) گرامر و دیکته (۲)

- همان منابع ذکر شده در درس "گرامر و دیکته (۱)"

-Le Bon Usage: Grevisse

سایر منابع

-Comment apprendre la grammaire (Larousse)

-Expression française écrite et orale: (exercices structuraux pour étudiants étrangers de niveau avancé) presses universitaires de Grenoble.

-Larousse de l'orthographe, 100 règles

-Guide de l'orthographe française: Movassaghi et Chavimi (presses universitaires d'Iran)

-Le subjonctif, comment l'employer?: M.Kyanvach. (presses universitaires d'Iran)

فرانسه

14-Léxiques , structures, expressions واژه شناسی و ترکیبات زبان فرانسه

-Locutions et expressions françaises (Larousse)

-Expressions usuelles (M.Rat)

- واژه شناسی فرانسه: دیهیم (مرکز نشر دانشگاهی)
-Le développement du vocabulaire en français, étude semantique: Geneve Droz, 1957

-Les mots d'origine étrangère en français: Amsterdam, 1934

(۱۵) وقایع نگاری

15-Description d'événements.

ستون حوادث در روزنامه های داخلی

ستون Faits Divers در روزنامه های فرانسه زبان

-Ecriture I, II & III (Hachette)

16-Traduction de textes islamiques.

(۱۶) ترجمه متون اسلامی

همان منابع درس "خواندن متون اسلامی" با اضافه منابع مشروح ذیل:

- La vie de Mahomet: Blachere.
- L'Islam, religion et communauté: Louis Gardet.
- L'histoire de la civilisation musulmane: Djordji Zeydan.
- آثار مرحوم علامه امینی، علامه طباطبائی، شهید مطهری، دکتر شریعتی



17-Proverbes, expressions et images ^{بالعکس} (equivalences)

- Locutions et expressions francaises, (Larousse)
- Dict. des locutions francaises (M.Rat)
- Les locutions françaises: Pierre Guiraud (Que sais-je)
- Proverbes et diction français: Jacques Pineaux.
- Dictions et proverbes français de tous les jours: Elia - Finbert.
- اصطلاحات و ضرب المثل های عمده زبان فرانسه با ترجمه فارسی: م. نفیسی جزائری
- امثال و حکم دهخدا
- کاوشی در امثال و حکم فارسی: سیدیحیی برقی
- واعظ و حکم سعدی: ابراهیم شکورزاده بلوری
- ضرب المثل ها و اصطلاحات متداول زبان فرانسه: موثقی، خطاط، رعدی، دیهیم، (مرکز نشر دانشگاهی ۱۳۶۵)

18-Grammaire et dictée 3

(۱۸) گرامر و دیکته (۳)

همان منابع درس گرامر و دیکته (۲)

Dictée à préparer (4^e-3^e):

G.Galichet, G.Lerichet.

19-Correspondance.

(۱۹) نامه نگاری فرانسه

- Le parfait secrétaire (Larousse)
- Cinq cents lettres pour tous les jours (Bordas)
- Ecrire à tout le monde: Raymond Riched.
- Le français du secrétariat commercial: Dany, Geliot et Parizet (Hachette)
- La lettre modèle: Dumond.
- Le français de la banque: Dany, Renty et Rey (Hachette)



20-Linguistique française.

(۲۰) زبان‌شناسی فرانسه

-Comment s'initier à la linguistique?: J. Dubois, Charlier (Larousse)

-Structure de la langue française.

21-Grammaire et dictée 4 .

(۲۱) گرامر و دیکته (۴)

- همان منابع گرامر دیکته (۲) و (۱)

22-Traduction de textes français variés en persan (۲۲) ترجمه متون گوناگون فرانسه به فارسی
- ادبیات قرون مختلف فرانسه

23-Traduction de textes persans variés en français (۲۳) ترجمه متون گوناگون فارسی به فرانسه
- ادبیات قدیم و معاصر فارسی
- کتاب ها و مجلات گوناگون فارسی

24-Textes journalistiques (lecture) (۲۴) خواندن متون مطبوعاتی (اختیاری)

- به انتخاب استاد یا با توجه به سرفصل دروس

25- Redaction.

(۲۵) نگارش پیشرفته

-Vers le commentaire composé: (Coll. profil-formation).

Hatier 1988.

-Le résumé de textes (Coll, profil-formation). Hatier 1988.

-Du plan à la dissertation française (Coll. profil-formation).

Hatier 1988.

-Explication de textes: P. Desalmand. Hatier.

-Le commentaire de textes: J. Falq et Desalmand. Hatier.

-L'écriture III, textes et documents: Exercices de compréhension et de productions écrites: Guy Capelle (Hachette 1983).

26-Aperçu général sur la littérature française du 17^e et du 18^e siècle. (۲۶) نظری اجمالی بر ادبیات قرون ۱۷ و ۱۸

1-Littérature: Textes et documents XVII^e et XVIII^e siècle

Ed: Nathan collection, Henri Mitterand.

2-Introduction à la littérature française (Du nouveau roman à la chanson de Roland): Huisman, Denis et Brunel Pierre

Ed: Fernand Nathan 1969.

27-Commentaire de textes littéraires (XVII^e et XVIII^e siècle) (۲۷) تفسیر متون قرون ۱۷ و ۱۸



- Lire aujourd'hui, Classiques Hachette
- Profil d'une oeuvre, Decote, Hatier
- Ecrivains de toujours, Edition du Seuil
- Lagarde & Michard, XVII^{eme} et XVIII^{eme} siecles
- Dominique Rince, Renard, Le-cherbonnier.Nathan, Paris, 1987
XVII, XVIII.
- Littérature française: histoire et anthologie: Novy (Daniel)
Ed: Hatier 1987.

28-Exposé et debat. (۲۸) سخنرانی و مناظره

- Pour parler, manuel de conversation française:
وسایر منابع دروس معالعه

29-Versification française. (۲۹) انواع شعر فرانسه

- Traité de versification, collection "Que sais-je?"
- Notion de style de versification et d'histoire de la langue française, M.Bonnard, classiques Sudel.
- Les grands auteurs français, A.Lagarde et L.Michard, Bordas, 1971
- L'histoire et théories de la versification française, (J.Su-berville 1964)
- Dix poèmes expliqués (Profil d'une oeuvre litteraire) Ed:Ha-tier, 1988
- Le vers et le poème, Jean Jaffré, Ed: (Nathan 1984)

30-Traduction des textes en prose et en poésie. (۳۰) ترجمه منظم و نثر
ادبیات فارسی و فرانسه سرشار از آثار زیباست به انتخاب استاد

31-Histoire de la litterature française (XIX^e siècle) (۳۱) تاریخ ادبیات قرن نوزدهم

- Lagarde et Michard: Les grands auteurs francais, XIX^{eme} siecle
- Manuel illustre d'histoire de la littérature française, G.Lan-son et P.Tuffrau



-Manuel des études littéraires françaises, P.G.Castex et P. Surer

-Littérature, textes et documents XIX^e=siècle (Ed: Nathan, 1988)

-Histoire de la littérature et des idées en France au XIX^e=siècle (collection Profil formation) Hatier, 1988

32-Commentaire de textes (XIX^e siècle) (۳۲) تفسیر متون قرن نوزده

-Lire aujourd'hui, Hachette

-Profil d'une oeuvre, Hatier

-Ecrivains de toujours, Edition du Seuil

-Lagarde & Michard XIX^{eme} siècle

-Introduction à la vie littéraire du XIX^e=siècle, J.Y.Tadié, (Ed: Bordas 1970)

-Chateaubriand et la littérature Empire Bourgeois René, (Ed: P.U.G)

-Lecture et littérature (Profil d'une oeuvre littéraire) Analyse critique des grandes oeuvres françaises et étrangères, Hatier (1988)

-Littérature textes et documents XIX^{eme}=siècle (Ed: Nathan, 1988), collection Henri Mitterand

33-La Méthodologie de la recherche. (۳۳) یادداشت برداری و روش تحقیق

-Guide pour les recherches littéraires, Renouvin

34-Lecture de textes d'écrivains révolutionnaires francophones. (۳۴) خواندن و بررسی آثار مردمی و انقلابی

-Anthologie des écrivains maghrébins, Ed: présence Africaine Albert Memmi

35-Typologie de la prose. (۳۵) انواع نوشته‌های منثور

-Histoire de la littérature française, Castex, Surer, Becker



- Le roman avant la révolution, collection U.
- Le roman depuis la révolution, collection U.
- Les grands auteurs français, Lagarde & Michard
- Les genres littéraires (collection; faire le point)
- Théorie de l'art et des genres littéraires: Jean Superville, 1964

36- Pieces de theatre: ses structures. **مطالعه نمایشنامه‌ها** ختم آن

- Corneille / Racine / Moliere / Marivaux / Diderot / Hugo, Musset / Giraudoux, Ionesco / Beckett / Anouilh
- Le théâtre contemporain, Duvi GHaied , Jean/Ed: Larousse, 1985

37-L'histoire de la littérature française XX^e siècle. **تاریخ ادبیات قرن بیستم**

- L'aventure intellectuelle du XX^{eme} siècle, R.A.Alberes, 1963
- Littérature textes et documents XX^e=siècle (Ed: Nathan, 1988) collection Mitterand
- Le roman français depuis 1900, Collection "Que sais-je?" P.U. F. 1979
- Lagarde & Michard XX^{eme}=siècle Ed: Bordas
- Castex & Surer: Manuel des études littéraires, Ed: Hachette, 1986

38-Commentaire de textes littéraires (XX^e). **تفسیر متون قرن بیستم**

- Lire aujourd'hui, Collection dirigée par M.Brunezère, Classique, Hachette
- Profil d'une oeuvre, Collection dirigée par Georges Decote, Hatier
- Ecrivains de toujours, édition du Seuil
- Lagarde et Michard (XX^{eme}), Collection textes et littérature, Bordas

- De Proust au Nouveau roman, René Bourgeois (Ed: P.U.G.)
- Littérature, textes et documents, XX^e=siècle (Ed: Nathan, 1988) Collection Henri Mitterand

39-Critique littéraire.

(۳۹) نقد ادبی

- 1- Critique littéraire en France, P. Moreau
 - 2- La critique littéraire, Y.C. Carloni, Jean Filloux, Ed: P. U.F.
 - 3- La critique littéraire, Coll. U. Arnaud colin
- درباره ادبیات نقد ادبی از دکتر خسرو فرشی در ۲ جلد انتشارات امیرکبیر
توصیه میشود که آثار و تئوریهای مربوط به نقد نوین ادبی از کتب متعدد و مخلف استخراج و تدریس
شود.

40- Travail personnel: Thèse.

(۴۰) پژوهش انفرادی پایان نامه



50-Initiation à la littérature française. (۵۰) درآمدی بر ادبیات فرانسه.

- Théorie de l'art et des genres littéraires, J. Suberville, 1964
- Introduction à la littérature française Huisman, Denis et Brunelle Pierre. Ed: Nathan, 1969
- La France en Direct niveau IV
- Profil d'une oeuvre: Decote, Hatier
- Lagard et Michard XVIII et XIX^e siècle
- Ecrivain de toujours: Ed. Seuil
- Manuel des études littéraires françaises 1 & 2: Castex
- Les grandes doctrines littéraires en France: Van Tieghem, 1968

51- Les écoles littéraires.

(۵۱) مکتب های ادبی

-Théorie de l'art et des genres littéraires: J. Suberville

-Les grandes doctrines littéraires en France: Van Tieghem

- مکتب های ادبی رضا سید حسینی (برای مطالعه انفرادی دانشجویان)

52- L'histoire de la traduction en Iran.

(۵۲) تاریخچه ترجمه

53- Lecture et compréhension de textes divers. خواندن و درک مفهوم متن گوناگون

-Ecrivains de toujours, Ed. Seuil

-Profil d'une oeuvre (Coll. Hatier)

-Lire aujourd'hui

-Lagarde et Michard (XIX^e et XX^e siècle)

-Recueil de textes littéraires français (Hachette)



54- Les techniques de la traduction.

(۵۴) اصول فن ترجمه

-Comprendre et traduire: Daniel Douadec

-Traduire...

- مقالات مجله فصلنامه ترجمه در زمینه ترجمه

- مقالات مجله نشر دانش

55- La critique de textes traduits. مقابله و بررسی آثار ترجمه شده

56- Commentaire de textes littéraires.

(۵۶) تفسیر متون ادبی

-Ecrivains de toujours, Ed. Seuil.

-Profil d'une oeuvre (Coll. Hatier).

-Lagarde et Michard (XIX^e et XX^e siècle).

-Lire aujourd'hui

-Recueil de textes littéraires français (Hachette).



- 57-Traduction de textes journalistiques, (Thème) ترجمه متون مطبوعاتی فارسی به فرانسه
متون منتخب از مطبوعات رایج با توجه به سرفصل دروس
- 58-Traduction de textes journalistiques, (Version) ترجمه متون مطبوعاتی فرانسه به فارسی
متون منتخب از مطبوعات رایج با توجه به سرفصل دروس
- 59-Atelier de traduction ترجمه گروهی (کارگاه ترجمه)
- 60-Traduction orale 1 (۶۰) ترجمه شفاهی (۱)
- 61-Traduction orale 2 (۶۱) ترجمه شفاهی (۲)
- 62-Traduction de textes techniques et scientifiques (۱) ترجمه (۱)
متون علمی و فنی (۱)
- 63-Traduction de textes techniques et scientifiques (۲) ترجمه (۲)
متون علمی و فنی (۲)
- 64-Traduction de textes en sciences humaines et sociales (۱) ترجمه متون علوم انسانی و اجتماعی
کتاب ها و مجلات تخصصی فرانسه و فارسی در زمینه های: روانشناسی، جامعه شناسی، انسان شناسی مردم شناسی، جمعیت شناسی، جغرافیای انسانی، تاریخ، حقوق و از این قبیل...
- Elements de sociologie, Henri Mendras
- La psychologie de l'enfant de "A" a "Z"
- Introduction à la sociologie, Jacques Leclercq, collection-P.B.
- 65-Traduction de textes en science humaines et sociales (2) ترجمه متون علوم انسانی (۲) - همان منابع درس ۶۴
- Eléments de sociologie, Henri Mendras
- La psychologie de l'enfant de "A" a "Z"
- Introduction à la sociologie, Jacques Leclercq, collection-P.B.
- 66-Traduction de textes en économie , en politique et administratif (1) ترجمه متون اقتصادی، سیاسی، اداری (۱)

Le français commercial 1 et 2 Bruziere & Charon Larousse

Le français de la banque, Dany, Renty et Rey; Hachette 78

(۶۷) ترجمه متون اقتصادی، سیاسی، اداری (۲)
67-Traduction de textes en économie, en politique et administratif (2)

Le français commercial 1 et 2 Bruziere & Charon Larousse

Le français de la banque, Dany, Renty et Rey; Hachette 78

(۶۸) خواندن و درک مفهوم متون علوم انسانی
68-Lecture et compréhension de textes en sciences humaines

-Eléments de sociologie, Henri Mendras.

-La psychologie de l'enfant de "A" a "Z", collection P.B.

-Introduction à la sociologie, Jacques Leclercq.

-Actualités géographiques, V.Prevost.

-Tout l'univers, Hachette.

-Guide France, G.Michaud.

(۶۹) ترجمه انفرادی یا پایان نامه
69- Travail personnel: Thèse.

- باتوجه باینکه ماهیت این درس با آموزش اساسا " متفاوت است و رسیدگی به کار انفرادی
هر دانشجو مستلزم صرف وقت بیشتری میباشد لذا حداکثر شرکت کنندگان در این درس نباید
بیش از غنفر باشد.



ترجمه متون علمی و فنی (۲)

Traduction de textes techniques et scientifiques 2

کد درس : (۶۳)

تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : درس شماره ۶.۲ ترجمه متون علمی و فنی (۲)

هدف : آشنائی دانشجویان با اصطلاحات و واژه‌های فنی و علمی به زبان فرانسه

سرفصل دروس : (۳۴ ساعت)

- ارائه متون علمی و فنی
- توضیح درباره اصطلاحات و واژه‌های تخصصی
- ارائه مشابه دقیق فارسی این اصطلاحات
- ترجمه متون از فرانسه به فارسی و بالعکس
- ترجمه یک مقاله نسبتاً مبسوط بوسیله دانشجویان بعنوان کار خارج از کلاس

نحوه آزمون : کتبی



ترجمه متون اقتصادی، سیاسی، اداری (۱)

Traduction de textes en économie , en politique, et administratif 1

گددرس : (۶۶)

تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری

پیشنیاز : ترجمه متون گوناگون فرانسه ب فارسی و برعکس

هدف : آشنا کردن دانشجویان با اصطلاحات و واژه های اقتصادی، سیاسی، اداری،

زبان فرانسه

سرفضل دروس : (۳۴ ساعت)

- ارائه مقالاتی در رابطه با علوم اقتصادی ، سیاسی و اداری در کلاس

- توضیح واژه ها و عبارات تحقیقی متون ارائه شده

- ترجمه اینگونه متون - از فرانسه ب فارسی و برعکس

- ترجمه مقاله ای نسبتاً " مبسوط بوسیله دانشجویان بعنوان کار خارج از کلاس

نحوه آزمون : کتبی



سخنرانی و مناظره
Expose et debat

کد درس : ۱۲۸

تعداد واحد : ۲

نوع واحد : نظری (اختیاری)

پیشنیاز : ندارد

هدف : تقویت قدرت محاوره و مباحثه در دانشجویان

سرفصل دروس : (۳۴ ساعت)

- تعیین موضوع محاوره برای هر یک از دانشجویان توسط استاد

- تهیه فنون سخنرانی به مدت ۲۰ دقیقه در کلاس به وسیله دانشجویان

- مباحثه درباره موضوع سخنرانی با راهنمایی استاد

نحوه آزمون : با نظر استاد



ترجمه متون گوناگون فارسی به فرانسه

Traduction en français de textes persans varies

(کد ۲۳)

تعداد واحد: ۲

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: ۲۲ ترجمه متون گوناگون فرانسه به فارسی

هدف: ایجاد مهارت در ترجمه متون نسبتاً "پیچیده و گوناگون از فارسی به فرانسه

آشنائی با تکنیک های ترجمه

آشنائی با ساختارهای زبان فرانسه در مقایسه با ساختارهای زبان فارسی

سرفصل دروس: (۳۴ ساعت)

متون ادبی (کهن، معاصر) و متون اجتماعی گوناگون فارسی (بجز متون مطبوعاتی: علمی

وفنی، علوم انسانی و اجتماعی و اقتصادی و سیاسی و اداری)

انواع ترجمه در ارتباط با انواع متون.

نحوه آزمون: حداقل ۲ و حداکثر ۳ متن مختلف به متناسب وقت (کتابی)



تاریخ ۱۳۷۳/۱۱/۲۴

شماره ۲۳/۲۶۴۹

پیوست

بسم الله



جمهوری اسلامی ایران
وزارت فرهنگ و آموزش عالی



حداقل و حداکثر واحدهای درسی در مقاطع مختلف آموزش عالی
(مصوبات جلسات ۲۹۱ و ۲۹۲ مورخ ۱۳۷۳/۱۰/۲۵ و ۱۳۷۳/۱۱/۹)
شورای عالی برنامه ریزی

شورای عالی برنامه ریزی به پیشنهاد گروههای برنامه ریزی و براساس بازنگری روی برنامههای آموزشی، حذف دروس ناموفق و واحدهای غیر ضروری و ادغام شاخهها در بعضی از رشتههای تحصیلی، حداقل و حداکثر واحدهای درسی مقاطع مختلف آموزش عالی را به شرح زیر تصویب کرد این مصوبات از تاریخ تصویب قابل اجرا است و به موجب آن مصوبات قبلی لغو میگردد.

۱- دورههای کاردانی حداقل ۶۷ و حداکثر ۷۲ واحد

۲- دورههای کارشناسی حداقل ۱۳۰ واحد و حداکثر ۱۳۵ واحد (برای رشتههای مختلف فنی و مهندسی حداکثر ۱۴۰ واحد)

۳- دورههای کارشناسی ناپیوسته حداقل ۶۵ و حداکثر ۷۰ واحد

۴- دورههای کارشناسی ارشد ناپیوسته حداقل ۲۸ و حداکثر ۳۲ واحد (که از این تعداد ۴ تا ۱۰ واحد اختصاص به پایان نامه دارد).

۵- دورههای کارشناسی ارشد پیوسته حداقل ۱۷۲ و حداکثر ۱۸۲ واحد

۶- دورههای دکتری Ph. D. حداقل ۴۲ و حداکثر ۵۰ واحد (که از این تعداد ۱۶ تا ۳۰ واحد میتواند اختصاص به رساله داشته باشد، در این صورت:

الف: گروههای برنامه ریزی موظف اند کلیه برنامههای مصوب رشتههای مربوط به خود را بررسی کرده و با حذف واحدهای غیر ضروری، سقف واحدها را در مقاطع مختلف تحصیلی به سطح تعیین شده فوق کاهش دهند.

ب: این تقلیل واحدها و برنامههای جدید برای دانشجویان ورودی سالهای تحصیلی ۱۳۷۳-۷۴ و بعد از آن قابل اجرا است.

ج: دانشجویان ورودی قبل از ۱۳۷۳ نیز میتوانند وضعیت تحصیلی خود را با برنامه جدید تطبیق دهند، در این صورت تطبیق واحدها و دروس با برنامههای جدید حسب مورد بر عهده شورای آموزشی گروه یا کمیته تحصیلات تکمیلی مؤسسه ذیربط است.

رای صادره جلسات ۲۹۱ و ۲۹۲ شورای عالی برنامه ریزی در خصوص تقلیل واحدهای درسی در مقاطع مختلف تحصیلی صحیح است به مرحله اجرا گذارده شود.

لکتر سید محمد رضا هاشمی کلپایگانی

وزیر فرهنگ و آموزش عالی

رونوشت: معاونت محترم آموزشی وزارت فرهنگ و آموزش عالی
معاونت محترم وزارت بهداشت، درمان و آموزش پزشکی
و رئیس محترم دانشگاه آزاد اسلامی
خواهشمند است به واحدهای مجری ابلاغ فرمائید.

سید محمد کاظم ناشینی

دبیر شورای عالی برنامه ریزی

تاریخ ۱۳۷۲/۱۱/۲۵

شماره ۱۱۳/۲۶۶۲

بسم الله



جمهوری اسلامی ایران
وزارت فرهنگ و آموزش عالی



دستورالعمل اجرایی موضوع کاهش سقف واحدهای درسی
دوره‌های کاردانی، کارشناسی و کارشناسی ارشد
مصوب جلسه ۲۹۳ شورای عالی برنامه ریزی مورخ ۱۳۷۲/۱۱/۲۳

- ۱- گروه‌های برنامه ریزی موظفند حداکثر ظرف مدت ۶ ماه برنامه‌های مصوب مربوط به خود را بازنگری کرده و سقف واحدها را تا حد مجاز کاهش دهند.
- ۲- برنامه‌های اصلاح شده از تاریخ ابلاغ، برای دانشجویانی که از این تاریخ به بعد وارد دانشگاه می‌شوند لازم الاجرا است.
- ۳- دانشجویان شاغل به تحصیل می‌توانند براساس سقف تعیین شده در برنامه جدید، به تشخیص گروه آموزشی مؤسسه ذی ربط و با رعایت شرایط زیر فارغ التحصیل شوند:
 - ۳-۱: واحدهای درسی الزامی دوره را اعم از عمومی، پایه، اصلی و تخصصی تا سقف مجاز در برنامه جدید، گذرانده باشند.
 - ۳-۲: برای رشته‌هایی که هنوز برنامه جدید آنها ابلاغ نشده است، سقف واحدهای دوره کارشناسی برای رشته‌های فنی و مهندسی ۱۴۰ واحد و برای سایر رشته‌ها ۱۲۵ واحد و برای دوره کارشناسی ارشد ۲۲ واحد است.
 - ۳-۳: آن دسته از دانشجویانی که در شمول بند ۳-۱ قرار نمی‌گیرند یعنی تعداد واحدهای گذرانده شده آنها کمتر از حد مجاز است، می‌توانند از نیمسال تحصیلی بعد کمبود واحدهای درسی خود را تا سقف تعیین شده برابر برنامه جدید بگذرانند، در این صورت:
 - الف: کلیه واحدهای گذرانده شده قبلی دانشجوی، حتی اگر در برنامه جدید حذف شده باشد، پذیرفته می‌شود.
 - ب: در سبانی که در برنامه جدید با تعداد واحد کمتر یا بیشتر عرضه شده‌اند و دانشجویان در سبها را قبلاً گذرانده است، براساس همان تعداد واحد گذرانده شده از وی پذیرفته می‌شود و نیازی به گذراندن واحدهای اضافی برای آن دروس را ندارد.
 - ج: گذراندن در سبانی از برنامه قدیم که در برنامه جدید حذف شده است، برای دانشجویانی که آن درس را نگذرانده‌اند الزامی نیست.
 - د: برای فراغت از تحصیل در دوره‌های کاردانی، کارشناسی، کارشناسی ناپیوسته و کارشناسی ارشد پیوسته گذراندن کلیه دروس عمومی (مصوب جلسه ۲۸۲ مورخ ۱۳۷۲/۶/۲۵ شورای عالی برنامه ریزی) الزامی است.

مقرر جلسه ۲۹۳ شورای عالی برنامه ریزی، مورخ ۱۳۷۲/۱۱/۲۳ در مورد دستورالعمل اجرایی کاهش سقف واحدهای درسی دوره‌های کاردانی، کارشناسی و کارشناسی ارشد تصحیح است جهت اجرا ابلاغ شود.

دکتر سید محمد رضا جاشمی کلپایگانی

وزیر فرهنگ و آموزش عالی

رونوشت: معاونت محترم وزارت فرهنگ و آموزش عالی و

معاونت محترم آموزشی وزارت بهداشت، درمان و آموزش پزشکی و
رئیس محترم دانشگاه آزاد اسلامی

خواهشمند است دستور فرمائید به واحدهای مجری ابلاغ نماید.

سید محمد کاظم نائینی

معاونت محترم شورای عالی برنامه ریزی